Werk

Titel: Der lateinische text in Notkers psalmencommentar

Autor: Henrici, Ernst

Ort: Berlin

Jahr: 1879

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345204123_0023|log36

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

info@digizeitschriften.de

DER LATEINISCHE TEXT IN NOTKERS PSALMENCOMMENTAR.

In meiner ausgabe der Quellen von Notkers psalmen hatte ich (einleitung s. 29) *eine kurze andeutung über die entstehung des lateinischen textes gegeben und zugleich die publication des gesammten kritischen apparates zu demselben versprochen. indessen würde die blo/se veröffentlichung des materials kein klares bild von der entstehung dieses höchst eigenartigen textes geben können; es wird vielmehr nötig sein, die stellung von Notkers text zu den übrigen versionen genau zu bestimmen. denn höchst eigenartig ist Notkers text dadurch dass er nicht irgend einer bestimmten von den vorhandenen vier versionen folgt, sondern vielmehr eine arge contamination aus verschiedenen ist. Kaulens angabe (Geschichte der Vulgata s.* 213 *anm.) dass Notkers text das Psalterium romanum sei, ist einfach falsch, und eine auch nur oberflächliche vergleichung beweist dies zur evidenz. ein beispiel: Ps.* 77, 68 *bei Notker lautet:* et convertit in sanguinem flumina eorum et manationes aquarum ne biberent; *in R heifst der schluss:* et pluviales aquas eorum, ne biberent. *Notker hat vielmehr seine kenntnis aus Augustin:* et imbres eorum ne biberent: vel potius manationes aquarum, sicut nonnulli melius intellegunt, quod graece scriptum est τὰ ὀμβρήματα. *Kaulens irrtum rührt daher dass bei Notker zahlreiche Itala-lesarten sich finden, und dass das Ps. romanum aus der Itala entstanden ist.*

Die vorhandenen psalmenversionen sind folgende: 1) *die Itala, der vor Hieronymus gebräuchliche text.* 2) *das Psalterium romanum (R), der von Hieronymus berichtigte text der Itala.* 3) *das Psalterium gallicanum (G), der von Hieronymus nochmals nach der Hexapla des Origenes revidierte text.* 4) *Hieronymus übersetzung aus dem hebräischen original, Iuxta hebraicam veritatem (i. hebr.). vgl. Quellen von Notkers ps. s.* 27. *publiciert ist die Itala nach einem codex SGermanensis von Sabatier, und besonders in sämmtlichen ausgaben Augustins, welcher seinem commentar die Itala zu grunde legte; die drei versionen des Hieronymus finden sich in allen ausgaben seiner werke, das Ps. gallicanum auch in der Vulgata.*

Nicht sogleich, nachdem Hieronymus seine übersetzungen angefertigt hatte, fanden dieselben auch eingang zur lateinischen kirche; denn während andere stücke des A. t. leicht eine neue fassung des textes ertragen konnten, stie/s man bei den poetischen stücken auf schwierigkeiten: die alten melodien wollten nicht zu dem neuen text passen, jedermann wuste die alte version auswendig und sah in ihr eine heilige überlieferung. wenn daher auch die gelehrten geistlichen geneigt waren, dem neuen und nach ihrer eigenen überzeugung besseren text zu folgen, so scheiterte ihr bemühen an der zähigkeit der gemeinden; so gieng es zb. Augustin, welcher dies offen dem Hieronymus schrieb. aber noch jahrhunderte lang nach Hieronymus setzte sich dieser kampf gegen das neue fort, und eigentlich besteht er noch heute: das A. t., wie es die Vulgata enthält, ist die übersetzung nach dem hebräischen original, die psalmen dagegen immer noch das Psalterium gallicanum.

Bis zum Gallicanum also ist man vorgeschritten, aber auch dies nicht ohne langen kampf. im 5 *und* 6 *jh. waren Itala und Hieronymus neben einander gebräuchlich: so citiert das concil von Orange* (529) *nach der Itala, die synoden von Tours* (567) *und von Sevilla* (590) *nach Hieronymus. zum letzten male wird der text der Itala vom heil. Columbanus* († 615) *in seinen pastoralbriefen angewendet. seit dieser zeit diente der alte text nur noch wissenschaftlichen, besonders kritischen zwecken. zu diesem verfahren gibt Gregor der gro/se einen grund an; er sagt nämlich in der vorrede zu Job:* novam vero translationem edissero; sed cum comprobationis causa exigit, nunc novam, nunc veterem per testimonia assumo; ut quia sedes apostolica, cui deo auctore praesideo, utraque utitur, mei quoque labor studii ex utraque fulciatur.

Hier sehen wir also eine bewuste verschmelzung beider texte. auch Cassiodors Psalmencommentar zeigt dieselbe erscheinung: bei ihm liegt das Psalterium romanum (nicht wie ich Quellen s. 18 *und* 28 *irrtümlich angab, das Gallicanum) zu grunde, so jedoch, dass noch vielfach die lesart der alten Itala beibehalten wurde. diese textmischungen fallen jedoch in eine zeit, wo der kampf zwischen Itala und Hieronymns noch dauerte. aus späterer zeit nennt Kaulen nur noch éin analogon, einen alttestamentlichen codex des* 8 *jhs. (Kaulen aao. s.* 213, *Vercellone Annal. pontif.* 1859 *p.* 1695); *er enthält ganze verse nach der Itala.*

Jahrhunderte waren inzwischen vergangen, als Notker in seinem wissenschaftlichen commentar dieses verfahren erneute: und es ist mir in hohem maſse wahrscheinlich dass er bei seinen Job-studien durch Gregors oben angeführte worte zu Job verleitet wurde, für die psalmen das gleiche zu tun. wie Notker seinen psalmtext zu stande brachte, das habe ich schon Quellen s. 28 *kurz angedeutet. die weitere ausführung und begründung soll im folgenden gegeben werden, und gleichzeitig der text der Wiener hs. in die gebürende stelle eingereiht werden.*

Dass Notker das Gallicanum (G) zu grunde legte, ergibt sich aus einer flüchtigen vergleichung der texte schon; dass er von diesem zu gunsten Augustins und Cassiodors abweicht, und wie zahlreich und tiefgreifend diese abweichungen sind, zeigt der kritische apparat, welchen ich unten folgen lasse; aus diesem ergibt sich auch das vorhandensein von Itala-elementen in der Wiener hs. (W). das allgemeine verhältnis der texte ist also

SG, W, G
A, C.

Wenn dies nicht der fall ist, so stehen zusammen entweder

SG, W, A
G.

oder noch häufiger

SG, A
W, G.

Aber es bleibt noch eine groſse anzahl von besonderen fällen zu behandeln, welche zum teil diesem resultat zu widersprechen scheinen und daher wol erwogen werden müssen.

Zunächst stimmt SG an überaus zahlreichen stellen zu keiner der bekannten versionen. dies ist der fall:

1) XVII, 36, 46; XXXIV, 37; XXXIX, 38; LII, 17; LXXVII, 41; CVI, 11; CXI, 16; CXXI, 15.

2) XVII, 65; XVIII, 10; XXI, 5; XXIII, 19; XXV, 8; XXX, 11, 20, 37, 45; XXXI, 31; XXXIV, 13; XXXVI, 30, 38; XXXVII, 12; XXXIX, 39; XL, 5, 7, 16, 26; XLI, 3; XLIII, 5; XLIV, 38; XLV, 13, 17; XLVIII, 21; L, 12; LI, 11; LIV, 14, 35; LVI, 24; LIX, 29; LX, 15; LXI, 28; LXIII, 4, 6; LXIV, 9, 15, 21, 26; LXV, 16; LXVII, 15, 18, 19, 21, 36, 45, 53; LXVIII, 10, 30, 49, 70; LXIX, 8; LXX, 26, 37; LXXI, 8, 15, 24, 31; LXXII, 15, 53; LXXIII, 16, 34; LXXV, 11, 15; LXXVI, 2, 6, 18; LXXVII, 33, 59, 63, 66, 74, 75,

80, 91, 93, 96, 101; LXXVIII, 4, 6, 11, 25; LXXX, 14; LXXXI, 7; LXXXIV, 10; LXXXVI, 9; LXXXVII, 5; LXXXVIII, 8, 17, 33, 42; LXXXIX, 3, 10, 19; XC, 4; XCII, 14; XCIII, 10, 23, 25; XCIV, 13, 23; XCV, 7; XCVI, 6; XCVII, 13; XCVIII, 14; XCIX, 5; C, 9; CIII, 16; CIV, 32; CV, 62; CVII, 18; CVIII, 22, 23; CX, 7; CXIV, 9; CXVII, 13; CXVIII, E, 3; I, 5; M, 2; N, 1; T, 1, 5, 6; CXIX, 3, 5, 9; CXX, 5; CXXI, 11; CXXIII, 2; CXXV, 1, 4; CXXVI, 9; CXXVII, 6; CXXVIII, 10; CXXXI, 3, 4, 5, 10, 13, 14; CXXXIII, 1; CXXXIV, 7, 16; CXXXV, 20; CXXXVII, 3, 14; CXXXVIII, 14, 19, 25, 34, 35; CXL, 7, 12; CXLI, 14; CXLIII, 5, 21; CXLVI, 3; CXLVII, 11, 13; CXLVIII, 4, 10, 13.

3A) XXXII, 16; XL, 20; CI, 16, 33; CXXVIII, 8; CXXXIV, 15; CXXXVII, 7.

3B) II, 12; IV, 16; V, 28; IX, 45; X, 12; XII, 10; XV, 13; XVII, 9; XX, 14; XXI, 46; XXIII, 6; XXIV, 7; XXVIII, 13; XXIX, 18; XXXII, 17, 21; XXXIV, 23, 41; XXXV, 5; XXXVI, 53; XXXVII, 43; XXXIX, 12, 36; XLV, 19; XLVIII, 5, 13; CI, 22; CII, 13; CIII, 21, 40; CIV, 49; CV, 22, 52; CVI, 7, 10, 12, 41; CVII, 10; CVIII, 27, 44; CIX, 2, 12, 16; CXVIII, 5; H, 9; P, 7, 5, 11; T, 8; CXXXIII, 2; CXXXIV, 17; CXXXV, 16; CXXXVII, 14; CXXXVIII, 25; CXLIV, 3, 11; CXLV, 17.

4) XXIII, 23; XXXVII, 37; LI, 22; LII, 4; LVIII, 20; LIX, 2; LXXVII, 84.

Die quantität dieser stellen ist allerdings eine grofse; allein man muss die qualität der abweichungen in rechnung bringen. nur die unter 1) *und* 3A) *aufgeführten weichen wesentlich von allen übrigen ab; es sind ihrer aber so wenige, dass sie an dem gesammtresultat nichts ändern können; sie mögen durch glossen oder durch das bekannte schwanken der hss. in Notkers text gekommen sein. die unter* 2) *und* 3B) *aufgeführten abweichungen sind so unwesentlicher natur (auslassungen einzelner worte,* quoniam *für* quia *etc.), dass man sie einfach als varianten zu betrachten hat, wie solche sich in allen hss. finden. bei den unter* 3A) *und* 3B) *aufgeführten stellen stimmt W mit SG gegen alle übrigen, dh. also, die abweichung ist nicht nur auf rechnung unserer hs. SG zu setzen. wol aber kann man die unter* 4) *genannten als fehler oder auslassungen von SG betrachten. wie schlecht der zustand von SG ist, das zeigt Ps.* CXXXVI, 10 *und* CXXXVII, 11 *recht deutlich: das erste Baseler blatt stimmt an diesen stellen mit allen übrigen, und gerade dieses blatt bietet uns viel-*

leicht einen rest des originals dar (Heinzel Wiener Notker s. XLIII). *offenkundige schreibfehler im lateinischen texte von SG sind:* XXI, 23; XXIV, 19; XXVI, 16; XXVII, 21; XXXIV, 12 (ignorant, quam); XXXVI, 38 (commodat *zu lesen nach dem deutschen);* LIV, 17, 25; LXV, 29; LXVII, 74; LXXIII, 35; LXXXI, 3; LXXXVI, 5; CI, 43; CIV, 31, 43; CV, 4, 46, 51; CXVIII, B, 1; K, 1; Q, 3; CXXIV, 8; CXLI, 6; CXLV, 8. *auch in der Wiener hs. findet sich eine anzahl offenbarer schreibfehler im lateinischen texte:* XIII, 4; XXIII, 17 *(versehen aus dem folgenden);* XXXV, 16; XXXVI, 47; XLIX, 33; CXII, 10; CXVII, 21; CXVIII, T, 10; CXLIII, 11, 23.

In den Quellen hatte ich die möglichkeit offen gelassen dass Notker einen zweispaltigen text, enthaltend das Gallicanum und Romanum, benutzt hat; diese vermutung stützt sich auf den umstand dass sich in SG eine wenn auch nicht beträchtliche anzahl von lesarten findet, welche nur dem Romanum eigen sind; ein teil dieser lesarten ist dann auch in W übergegangen. einfluss von R auf SG zeigt sich: XII, 9; XXIV, 16; XXVII, 15; XXXI, 8; XXXIV, 42, 46; XLI, 22, 25; XLVI, 7, 9; XLVIII, 32; LI, 9; LII, 14; LIV, 38; LV, 21; LXXVIII, 22; LXXX, 15; LXXXII, 4, 14; LXXXV, 5; XCI, 9, 18; XCIII, 33; XCIV, 7, 11, 12, 14; XCVII, 14; CI, 35; CVI, 38; CVIII, 2, 46; CXIV, 10; CXVIII, E, 12; L, 1; M, 10; O, 8; CXXIII, 1, 2; CXL, 9; CXLI, 13; CXLIV, 32. *dieses hinüberschwanken kann man allerdings auf rechnung der vorlage Notkers setzen, allein mit demselben recht darf man auch Notker selbst als den urheber ansehen; die sache wird unentschieden bleiben.*

Das allgemeine resultat für SG ist also: die grundlage ist das Gallicanum, welches jedoch von zahlreichen Itala-elementen (siehe den unten folgenden apparat) durchsetzt ist; ein einfluss des Psalterium romanum ist möglich, doch nicht mit voller sicherheit zu beweisen.

Ich komme nun auf den text der Wiener hs. dieser hat, wie schon Heinzel richtig bemerkte, die Itala-lesarten nicht, oder vielmehr nicht in vollem umfange beibehalten; Heinzel hatte nicht bemerkt dass W doch recht bezeichnende und gar nicht wenige Itala-varianten aus SG entnommen hat. im ganzen bietet W allerdings den text des Gallicanum, dh. der Vulgata; die aus SG beibehaltenen Itala-lesarten sind aber folgende: XIII, 22; XIV, 13; XV, 17; XVI, 7, 27, 35; XVII, 2, 15, 68, 69, 79, 99; XIX, 16; XX, 4; XXI, 4, 11, 18, 33, 34, 48, 53, 55, 56, 58, 60; XXIII, 6; XXIV, 31, 33, 37;

xxv, 14; xxvi, 20, 26; xxvii, 2, 10, 18, 20; xxviii, 5, 14; xxix, 4; xxx, 7, 15, 32; xxxi, 9; xxxii, 20, 22, 27, 28, 30; xxxiii, 11, 15, 17, 19, 26, 28; xxxiv, 7, 9, 20, 42, 44, 49; xxxvi, 7, 34; xxxvii, 10, 20; xlvi, 9; l, 7; ci, 4, 8, 9, 11, 13, 36; cii, 6, 12, 15, 16, 23, 24, 26; ciii, 1, 23, 32, 48, 61, 70; civ, 25, 39, 55; cv, 17, 22, 24, 46, 51, 61; cvi, 13, 16, 24; cvii, 6, 11; cviii, 39; cxi, 8; cxiii, 22; cxiv, 4; cxv, 6, 9; cxvii, 3, 14, 22; cxviii, G, 9; K, 1; L, 7; P, 2; R, 4, 6; T, 2, 4; cxxiii, 4; cxxiv, 8; cxxvii, 8; cxxviii, 5, 6; cxxx, 4; cxxxi, 6, 9; cxxxiv, 4, 7, 11; cxxxvi, 3, 5, 8; cxxxviii, 18, 24, 40; cxxxix, 4, 9, 16, 19, 22, 24; cxl, 2; cxli, 6; cxlii, 6, 11, 20; cxliii, 19, 23; cxliv, 5, 22, 26; cxlvi, 1; cxlviii, 5; cxlix, 8.

Diese aus SG übernommenen Itala-lesarten sind nach quantität und qualität so bedeutend, dass die vorlage des textes von SG, oder vielmehr eines vorgängers dieses, gar nicht bezweifelt werden kann; noch mehr wird dies bewiesen durch die oben unter 3A) *und* 3B) *angeführten stellen, wo SG und W allen übrigen versionen gegenüberstehen. wie die umwandlung zu W stattgefunden hat, wird sich schwer ermitteln lassen; ich denke mir dass in die vorlage von W die lesarten des Gallicanum als glossen eingetragen waren, und dass diese eintragung entweder nicht eine ganz vollständige war, oder dass der nachlässige redactor von W nicht alle aufgenommen hat. wie dem auch sein mag, das ist sicher dass die vorlage von W einen lateinischen text besessen hat, sei es den reinen Notkerschen, oder einen glossierten. und ein zweckloses vergnügen war die einsetzung des Gallicanum gewis nicht; den grund habe ich bereits Zs.* 22, 226 *angegeben.*

Aber die hs. des Gallicanum, nach welcher W geändert ist, zeigt noch eine reihe von eigentümlichkeiten, welche andere hss. derselben version nicht teilen. die abweichungen sind fast durchweg ganz unbedeutend, einige stimmen zum Romanum oder zur Itala. allein steht W: viii, 4; ix, 15, 16, 36; xvi, 34; xvii, 21, 26, 36; xxxiii, 12; xxxiv, 3; xxxv, 23; xxxvi, 21, 41, 44; xxxix, 35, 38, 39; xl, 5; xli, 3, 14; xlii, 4; xliii, 38; xliv, 14, 40; xlvii, 7; ci, 23, 25, 41; cv, 30; cvi, 34, 35; cviii, 17, 18, 20, 44; cix, 15; cx, 14; cxiv, 3; cxv, 8; cxvii, 29; cxviii, H, 5; M, 2; S, 2; cxxvii, 2, 9, 11; cxxix, 3, 9; cxxxi, 4; cxxxiii, 1; cxxxiv, 5, 13; cxxxviii, 32; cxli, 12; cxliii, 5, 7; cxliv, 24; cxlvi, 7. *dazu kommt noch eine kleine anzahl von*

fällen, wo W zu R oder der Itala stimmt, während SG dem Gallicanum folgt: x, 4; xvii, 70; xx, 8; xxii, 11, 12; xxiii, 12; xxiv, 5; xxx, 16; xxxii, 13, 27, 29; xxxiii, 27; xxxvi, 25, 39, 60, 64; xxxvii, 11; xliii, 26; xliv, 32, 40; civ, 13; cvi, 26; cviii, 31; cxviii, R, 1; cxxviii, 8; cxxx, 4; cxxxi, 5; cxxxviii, 38; cxxxix, 2; cxlvi, 6; cxlxviii, 7.

Die überschriften der einzelnen psalmen hat Notker, gleichwie den text, aus Gallicanum, Augustin und Cassiodor zusammengesetzt.

Ich gebe nun im folgenden zuerst den variantenapparat für den text: alle abweichungen vom Gallicanum sind verzeichnet. am schluss folgt eine übersicht über die entstehung der titel der psalmen.

Den ersten psalm lasse ich vollständig nach den verschiedenen versionen folgen.

i, 1 beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit: et in cathedra pestilentiae non sedit. *G, R, SG, W, A, C.* beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, et in via peccatorum non stetit, et in cathedra derisorum non sedit. *i. hebr.*

2 sed in lege domini voluntas eius: et in lege eius meditabitur die ac nocte. *G, SG, W, i. hebr.* sed in lege domini fuit voluntas eius: et in lege eius meditabitur die ac nocte. *R, A, C.*

3 et erit tamquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum: quod fructum suum dabit in tempore suo. *G, R, SG, W, C.* et erit tamquam lignum, quod plantatum est secundum decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo. *A.* et erit tamquam lignum transplantatum iuxta rivos aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo. *i. hebr.*

4 et folium eius non defluet: et omnia, quaecunque faciet, prosperabuntur. *G, SG, W.* et folium eius non decidet, et omnia, quaecunque fecerit, prosperabuntur. *R, A.* et folium eius non decidet, et omnia, quaecunque faciet, prosperabuntur *C.* et folium eius non defluet, et omne, quod fecerit, prosperabitur. *i. hebr.*

5 non sic impii, non sic, sed tamquam pulvis, quem proiicit ventus a facie terrae. *G, SG, W, R, A, C.* non sic impii, sed tamquam pulvis, quem proiicit ventus. *i. hebr.*

6 ideo non resurgent impii in iudicio: neque peccatores in

concilio iustorum. *G.* ideo non resurgunt impii in iudicio, neque peccatores in consilio iustorum. *SG, W, R, A, C.* propterea non resurgent impii in iudicio, neque peccatores in congregatione iustorum. *i. hebr.*

7 quoniam novit dominus viam iustorum: et iter impiorum peribit. *G, SG, W, R, A, C.* quoniam novit dominus viam iustorum, et via impiorum peribit. *i. hebr.*

II, 12 tamquam *SG, W;* et tamquam *G.*

III, 8 quoniam *SG, A;* quia *W, G.*

IV, 8 a tempore frumenti *SG, A;* a fructu frumenti *W, G.* et vini *SG, W;* et *fehlt A, G.*

V, 8 non habitabit *SG, A;* neque habitabit *W, G.* 16 dirige in conspectu tuo viam meam *SG, W, G;* dirige in conspectu meo viam tuam *G(Sorbonicus).* 26 in aeternum *SG, G; ausgelassen W.* 28 quoniam tu benedicis iusto *SG, W;* quoniam tu benedices iusto *G;* quoniam tu benedices iustum *A, C.*

VI, 3 in ira tua *SG, G;* tua *fehlt W.* 7 et tu *SG, W, A;* sed tu *G.* 15 prae ira *SG, C;* a furore *W, G.*

VII, 5 et comprehendat eam *SG, W, C;* eam *fehlt G.* 9 tuorum *SG, W, C;* meorum *G.* 14 domine *SG, G; ausgelassen W.* 17 longanimis *SG, A;* patiens *W, G.* 23 eum *SG, G;* eum *fehlt W.*

VIII, 4 lactentium *SG, G;* lactantium *W.* 6 defensorem *SG, A;* ultorem *W, G.* 7 caelos opera *SG, W, C;* caelos tuos opera *G.*

IX, 6 perient *SG, W, C;* peribunt *G.* 9 sedes *SG, C;* sedisti *W, G.* 9 aequitatem *SG, A;* iustitiam *W, G.* 15 thronum suum *SG, G;* sedem suam *W.* 16 et ipse *SG, G;* et *fehlt W.* 18 pauperum *SG, C;* pauperi *W, G.* 20 omnes qui *SG, W, C;* qui *G.* 21 derelinquis *SG, W, C;* dereliquisti *G.* 23 mirabilia eius *SG, A;* studia eius *W, G.* 24 memoratus est *SG, A;* recordatus est *W, G.* 25 orationem *SG, C;* clamorem *W, G.* 34 pauperum *SG, W, R;* pauperis *G, A, C.* 36 praevaleat *SG, A, C, R;* confortetur *G;* convertetur *W.* 39 sciant *SG, A;* ut sciant *G, W.* 43 in cogitationibus suis quas *SG, C;* in consiliis, quibus *W, G.* 44 benedicetur *SG, W, C;* benedicitur *G.* 45 irritabit *SG, W;* exacerbavit *G;* irritavit *A, C, R.* 52 et dolo *SG, G; ausgelassen W.* 54 in occultis *SG, G; ausgelassen W.* 57 in occulto sicut leo in cubili suo *SG, C;* in abscondito quasi

leo in spelunca sua *W, G.* 60 inclinabitur *SG;* inclinabit se *W, G, R.* 61 avertet *SG;* avertit *W, G.* 63 dominum *SG, R;* deum *G, W, A, C.* 66 tibi enim *SG, W, C;* enim *fehlt G.* 67 pupillo *SG, W, A;* orphano *G.*

x, 3 in obscuris *SG;* in obscuro *W, G.* 4 quae *SG, G;* quem *W, R.* 12 iustitias *SG, W;* et iustitias G.

xi, 7 et *fehlt SG, A; steht G, R, C.* 12 super salutari meo *C, SG;* in salutari tuo *W;* in salutari *G.* 15, 16 examinatum terrae purgatum septuplum *SG, A, C;* examinatum, probatum terrae, purgatum septuplum *G; daraus verlesen* probatum ter repurgatum septuplum *W.*

xii, 2 quo usque *SG;* usquequo *G, R, A, C, W.* 9 in tua misericordia sperabo *SG, R;* in misericordia tua speravi *G;* speravi in misericordia tua *W.* 10 exultavit *SG, W;* exultabit *G, R, A, C.*

xiii, 3 in affectionibus suis *SG, A;* in studiis suis *G, W.* 4 faciat *SG, G;* faciet *W.* 6 dominum *SG, die übersetzung aber setzt* deum *voraus;* deum *G, W.* 22 deus *SG, W, A, C;* dominus *G.*

xiv, 13 super innocentes *SG, W, A, C;* super innocentem *G.*

xv, 2 in te speravi *SG, A, C;* speravi in te *G, W.* 13 domino *SG, W;* dominum *A, C, G, R.* 17 delectatum *SG, C, R;* dilatatum *W, aber die übersetzung beweist den schreibfehler;* laetatum *G.*

xvi, 7 mei *SG, W, A;* tui *G.* 27 eos et subplanta eos *SG, W, C;* eum et supplanta eum *G.* 32 et saturati sunt porcina *SG, A, C;* saturati sunt filii *W;* saturati sunt filiis *G (daraus ist wol W verlesen).* 34 cum iustitia apparebo *SG, C;* cum iustitia eius apparebo *W.* 35 satiabor dum manifestabitur *SG, W* (satiabor *fehlt, die übersetzung gibt es), A, C;* satiabor, cum apparuerit *G.*

xvii, 2 virtus mea *SG, W, A, C;* fortitudo mea *G.* 3 firmamentum meum *SG, G;* meum *fehlt W.* 5 redemptor *SG, A;* susceptor *G, W.* 7 gemitus mortis *SG, C;* dolores mortis *W, G.* 9 inferi *SG, W;* inferni *G, R, C, A.* 10 praevenerunt *SG, A, C;* praeoccupaverunt *W, G.* 11 et in *SG, C;* et *fehlt W, G.* 15 et fundamenta *SG, W, A, C;* et *fehlt G.* 17 exardescet *SG;* exardescit *A;* exarsit *G, W.* 19 celum *SG, A;* caelos *W, G.* 21 et adscendit *SG, G, R, C, A;* qui adscendit *W.* 23 et vola-

vit *SG;* et *fehlt G;* et volavit *fehlt W.* 26 tenebrosa aqua *SG, G, A, C, R;* tenebrosa eius aqua *W.* 31 misit *SG, C;* et misit *W, G.* 36 increpatione *SG;* inspiratione *W, G, R, A, C.* 42 protector *SG, G, R;* susceptor *W.* 43 et produxit me in latitudine *SG;* et produxit me in latitudinem *C;* et eduxit me in latitudinem *W, G.* 46 operum meorum *SG;* manuum mearum *W, G, R, A, C.* 50 innocentiam *SG, C;* puritatem *W, G.* 54 perversus eris *SG, A;* perverteris *W, G.* 65 praecingit *SG;* praecinxit *W, G, R, A, C.* 67 cervi *SG, A;* cervorum *W, G.* 68 statuit *SG, W, C;* statuens *G.* 69 in proelio *SG, W, die meisten A;* ad proelium *G und zwei A.* 70 posuisti *SG, G, A;* posuit *W, R, C.* 79 supplantasti *SG, W, A, C, R;* et supplantasti *G.* 81 odio habentes *SG, A;* odientes *W, G.* 86 eripies *SG, G, R;* eripiens *W (wol schreibfehler).* 89 obaudivit *SG, C;* obedivit *W, G.* 97 ab insurgentibus *SG, W, A, C;* et ab insurgentibus *G, R.* 99 in populis *SG, W, C;* in nationibus *G.* 99 et psalmum dicam tibi in gentibus *SG, W;* et psalmum tibi dicam inter gentes *C;* et nomini tuo psalmum dicam *G, R;* et nomini tuo psallam *A.*

XVIII, 3 adnuntiant *SG;* adnunciat *W, G, R, A, C.* 10 viam suam *SG;* suam *fehlt W, G, R, C, A.* 27 domine *SG, A;* domine *fehlt W, G.* 29 dominata *SG (nach Augustins erklärung:* si mei non fuerint dominati occulta mea); dominati *W, G.*

XIX, 16 magnificabimur *SG, W, C;* invocabimus *G.*

XX, 4 animae *SG, W, A;* cordis eius *G.* 8 et tribuisti *SG, G;* et *fehlt W, A, R.* 14 in *SG, W;* et in *G, R, C, A.*

XXI, 4 nec exaudies *SG, W, A;* et non exaudies *G.* 5 insipientiam *SG;* insipientiam mihi *W, G, R, A, C.* 11 omnes, qui videbant me aspernabantur me *SG, W, C;* omnes videntes me deriserunt me *G.* 16 iactatus sum *SG, C;* proiectus sum *G; in W fehlt das lat.* 18 discedas *SG, A;* discesseris *W, G.* 18 et non est qui *SG, W, C;* quoniam non est *G.* 23 testa tamquam *SG;* tamquam testa *W, G.* 33 longe facias *SG, W, C;* elongaveris *G.* 34 adspice *SG, A;* conspice *W, G.* 35 framea animam *SG, W, A;* framea deus animam *G.* 38 unicornuorum *SG, A;* unicornium *W, G.* 46 dum clamarem *SG, W;* et dum clamarem *R;* et cum clamarem *G, A, C.* 48 coram timentibus *SG, W, A;* in conspectu timentium *SG.* 53 patriae *SG, W, A;* familiae *G.* 55 divites *SG, W, A;* pingues *G.* 56 procident *SG, A;*

cadent *W, G.* 56 universi *SG, W, A;* omnes *G.* 57 ipsi *SG, A;* illi *W, G.* 58 illi *SG, W, A;* ipsi *G.* 60 caeli *SG, W, A;* caeli *fehlt G.*

XXII, 11 tuum *SG, A;* poculum meum *W, R;* calix meus *G.* 12 subsequetur *SG, G;* subsequatur *W, R.* 13 ut *SG, einige G, A;* et *einige G, W.*

XXIII, 6 ascendit *SG, W;* ascendet *G, A.* 7 loco *SG, G, A, C, R;* monte *W.* 12 deum *SG;* eum *G;* dominum *A, C, R.* 13 tollite *SG, W, A;* attollite *G.* 17 fortis et potens *SG, G, R;* virtutum ipse est rex gloriae *W.* 18 dominus potens in proelio *SG, G; ausgelassen W.* 19 principis vestri *SG;* principes vestri *A;* principes vestras *W, G.* 23 ipse rex *SG;* ipse est rex *W, G, R, C, A.*

XXIV, 5 sustinent te *SG, G;* te expectant *W, A, R.* 6 iniqui facientes vana *SG, C;* omnes iniqua agentes supervacue *W, G.* 7 doce *SG, W;* edoce *G, R, C, A.* 9 quoniam *SG, A;* quia *W, G.* 12 ignorantiae meae *SG, A;* ignorantias meas *W, G.* 16 statuit *SG, R;* statuet *A, C;* dabit *W, G.* 17 mites *SG, A;* mansuetos *W, G.* 18 mansuetos *SG, A;* mites *W, G.* 19 misericordiae *SG;* misericordia *W, G, R, C, A.* 22 timeat *SG, A;* timet *W, SG.* 29 quoniam *SG, A;* quia *W, G.* 31 eripe *SG, W, C;* erue *G.* 33 omnia peccata *SG, W, A;* universa delicta *G.* 37 ne confundar, quoniam invocavi te *SG, C;* nec confundar, quoniam invocavi te *W;* non erubescam, quoniam speravi in te *G.* 39 quoniam *SG, A;* quia *W, G.*

XXV, 3 ambulavi *SG, A;* ingressus sum *W, G.* 3 domine *SG, G; fehlt W.* 8 in *SG, C;* cum *W, G.* 9 gerentibus iniqua *SG;* iniqua gerentibus *W, G, R, C, A.* 10 congregationem malignorum *SG, A;* ecclesiam malignantium *G; ausgelassen in W.* 14 tuae *SG, W, A; fehlt G.* 21 pes enim meus *SG, C;* pes meus *W, G.*

XXVI, 10 contempler *SG, A;* videam *W, G.* 10 delectationem *SG, A;* voluntatem *W, G.* 11 ut protegar a templo sancto eius *SG, C;* et visitem templum eius *W, G.* 15 super inimicos meos *SG, G, A, R; ausgelassen W.* 16 cubiculationis *SG;* iubilationis *A, C, R;* vociferationis *W, G.* 17 domino *SG, G; ausgelassen W.* 20 quaesivi vultum tuum, vultum tuum domine requiram *SG, W, A;* exquisivit te facies mea, faciem tuam, domine, requiram *G.* 26 semita recta *SG, W, A;* semitam rectam *G.*

XXVII, 2 clamavi *SG, W, A;* clamabo *G.* 4 ero similis *SG, A;* assimilabor *W, G.* 10 ipsorum *SG, W, A;* eorum *G.* 10 studiorum *SG, C;* adinventionum *W, G.* 12 eorum *SG, G, R, A, C; ausgelassen W.* 15 destrue *SG, W, R;* destrues *G, A, C.* 18 et in ipso *SG, W, C;* in ipso *G.* 20 illi *SG, W, A;* ei *G.* 21 suae *SG, G, R, A, C;* tuae *W.* 22 salutarium *SG, A;* salvationum *G; das lateinische ist in W fortgelassen.*

XXVIII, 4 domino *SG, G; ausgelassen W.* 5 in aula sancta *SG, W, A;* in atrio sancto *G.* 8 dominus *SG, G; ausgelassen W.* 13 eos *SG, W;* eas *G, R, A, C.* 13 vitulum *SG, G, R, C, A;* vitulos *W.* 14 sicut *SG, W, A;* quemadmodum *G.* 16 solitudinem *SG, A;* desertum *W, G.* 21 inhabitat *SG, A;* inhabitare facit *W, G.*

XXIX, 4 abstraxisti ab inferis *SG, W, C;* eduxisti ab inferno *G.* 18 et dominus *SG, W;* et *fehlt G, R, C, G.*

XXX, 7 quia *SG, W, A;* quoniam *G.* 8 et propter nomen tuum dux mihi eris *SG, A;* propter nomen tuum educes me *W;* et propter nomen tuum deduces me *G.* 11 commendabo *SG;* commendo *W, G, R, A, C.* 15 quia *SG, W, A;* quoniam *G.* 15 salvam fecisti *SG, A;* salvasti *W, G.* 16 manibus *SG, G;* manus *W, R, C, A.* 18 domine *SG, G; fehlt W.* 20 et anima *SG;* et *fehlt W, G, R, A, C.* 25 nimium *SG, A;* valde *W, G.* 37 ne *SG;* non *W, G, R, C, A.* 39 contemptu *SG, A;* abusione *G; der lat. text fehlt W.* 42 et perfecisti *SG, W, C;* et *fehlt G.* 43 vultus tui *SG, A;* faciei tuae *W, G.* 45 in tabernaculo *SG;* in tabernaculo tuo *W, G, R, C, A.* 46 circumstantiae *SG, A;* munita *W, G.* 47 in pavore meo *SG, C;* in excessu mentis meae *W, G.* 48 vocem orationis meae *SG, G;* me orationis meae *W.* 50 veritatem requiret dominus *SG, A;* deus *W.* 51 his, qui abundanter faciunt *SG, A;* abundanter qui faciunt *W.*

XXXI, 3 imputabit *SG;* imputavit *W, G, R, C, A.* 7 in aerumna *SG, C;* in aerumna mea *W, G.* 8 iniustitias meas *SG, W, R;* iniustitiam meam *A, C, G.* 9 iniustitias meas *SG, W, C;* iniustitiam meam *G.* 12 a pressura *SG, A;* a tribulatione *W, G.* 14 gradieris *SG, A, G, R;* ambulabis *W.* 19 sperantes *SG, C;* sperantem *W, G.*

XXXII, 4 psallite illi *SG, G;* psallam tibi *W.* 6 in iubilatione *SG, A;* in vociferatione *W, G.* 13 in utre *SG, G;* in

utrem *W, R, C, A.* 14 ponens *SG, G, R, A, C;* pones *W.* 16 ab eo autem commoveantur omnes, qui inhabitant terram *SG;* autem *fehlt W;* ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem *G.* 17 quia *SG, W;* quoniam *G, R, C, A.* 20 manet in aeternum *SG, A;* in aeternum manet *W, G.* 20 in saeculum saeculi *SG, W, C;* in generatione et generationem *G.* 21 dominus deus *SG, W;* est dominus deus *G, R, C, A.* 22 prospexit *SG, W, C;* respexit *G.* 27 salvatur *SG, G;* salvabitur *W, R, C.* 27 fortitudinis suae *SG, W, C;* virtutis suae *G.* 28 erit salvus *SG, W, A;* salvabitur *G.* 29 metuentes *SG, G, A;* timentes *W, C, R.* 30 sperantes super misericordia eius *SG;* sperant *W;* misericordiam *A;* et in eis, qui sperant super misericordia eius *G.*

XXXIII, 2 semper laus eius in ore meo *W, G; ausgelassen und nicht übersetzt SG.* 7 inquisivi *SG, A;* exquisivi *W, G.* 10 erubescent *SG, A;* confundentur *W, G.* 11 ex omnibus *G, W, A;* de omnibus *G.* 11 liberavit eum *SG, W, C;* salvavit eum *G.* 12 immittet *SG, G, R, C, A;* immittit *W.* 15 nihil deest timentibus eum *SG, W, A;* non est inopia timentibus eum *G.* 17 deficient *SG, W, C;* minuentur *G.* 19 et *G, W, A; fehlt G.* 20 cohibe *SG, C;* prohibe *W, G.* 26 his *SG, W, A;* iis *G.* 27 omnibus his *SG, G;* his omnibus *W, C, R.* 28 his *SG, W, A;* iis *G.* 31 dominus *SG, G; fehlt W.*

XXXIV, 3 apprehende arma *SG, G, R, C, A;* apprehende domine arma *W.* 7 erubescant, qui cogitant *SG, W, C;* confundantur cogitantes *G.* 9 persequens eos *SG, W, A;* coarctans eos *G.* 11 vane *SG, A;* supervacue *W, G.* 12 illis *SG, A;* illi *G;* ignorat *SG (schreibfehler oder abschweifen des auges auf G?), G;* quem *(schreibfehler)* absconderunt *SG;* abscondit *G;* apprehendat eos *SG, R, C;* apprehendat eum *G; in W ist der ganze vers ausgefallen.* 13 cadant *SG;* cadat *G;* incidant *R, C; ausgelassen W.* 18 exurgentes *SG, C;* surgentes *W, G.* 20 induebam me *SG, W, A;* induebar *G.* 22 sinum meum *SG, A;* sinu meo *W, G.* 23 proximum quasi *SG, W;* proximum et *G.* 26 ignoraverunt *SG, A;* ignoravi *W, G.* 35 non insultent in me *SG, C;* non supergaudeant mihi *W, G.* 37 mihi *SG, G; ausgelassen W.* 37 insuper in ira dolose cogitabant *SG;* super iram dolose cogitabant *A, C, R;* in iracundia terrae loquentes dolos cogitabant *W, G.* 41 ne *SG, W;* domine ne *G, R, C, A.*

42 domine *SG, W, A; fehlt G.* 42 iudicium meum *SG, W, R;* iudicio meo *G, A, C.* 44 meam *SG, W, A;* tuam *G.* 45 insultent in me inimici mei *SG, C;* supergaudeant mihi *W, G.* 46 nec *SG, R;* non *W, G, C, A.* 47 absorbuimus *SG, A;* devoravimus *W, G.* 49 pudore *SG, W, C;* confusione *G.* 49 maligna *SG, W, A;* magna *G;* adversum *SG, A;* super *W, G.*

XXXV, 4 inveniret iniquitatem et odisset *SG;* inveniret iniquitatem suam et odisset *A;* ut inveniatur iniquitas eius ad odium *W, G.* 5 iniquitas *SG, W;* iniquitas et dolus *G, R, C, A.* 11 domine *SG, C;* dei *W, G.* 16 voluptatis *SG, G, R, C, A;* voluntatis *W.* 23 nec *SG, G, R, C, A;* et non *W.*

XXXVI, 1 emuleris *SG, A;* zelaveris *W, G.* 7 eum *SG, W, A;* eo *G.* 13 ut nequiter facias *SG, C;* ut maligneris *W, G.* 14 nequiter agunt *SG, C;* malignantur *W, G.* 17 possidebunt *SG, C;* hereditabunt *W, G.* 19 fremit *SG;* fremet *C;* stridebit *W, G.* 21 deiiciant *SG, G, R, C, A;* decipiant *W.* 25 dies *SG, G;* vias *W, R, C, A.* 29 quoniam *SG, A;* quia *W, G.* 30 mox honorificati *SG, C;* mox ut honorificati *W, G.* 30 fuerunt *SG;* fuerint *W, G, C, R.* 31 mutuatur *SG, C;* mutuabitur *W, G.* 32 quoniam *SG, A;* quia *W, G.* 34 a domino *SG, W, A;* apud dominum *G.* 35 firmat *SG, C;* supponit *W, G.* 37 egens pane *SG, C;* quaerens panem *W, G.* 38 foeneratur et commedat *SG;* miseretur et foeneratur *A;* miseretur et commodat *W, G.* 39 illius *SG, G;* eius *W, R, C, A.* 41 et inhabita in seculum seculi *SG, G, R, C;* et inhabita in saecula saeculorum *A;* inquire pacem et persequere eam *W;* et habita in sempiternum *i. hebr. (woher ist W?).* 44 in aeternum conservabuntur *SG, G, R, C, A;* videre corruptionem *W.* 47 hereditabunt *SG, G;* hereditabuntur *W.* 47 super eam *SG, G, R, C, A; ausgelassen W.* 50 eius *SG, G;* eius *ausgelassen W.* 53 in manus *SG, W;* in manibus *G, R, C, A.* 55 vias *SG, A;* viam *W, G.* 60 et quaesivi *SG, G, C, A;* et *fehlt W, R.* 61 directionem *SG, A;* aequitatem *W, G.* 64 interibunt *SG, G, A;* peribunt *W, R, C.* 66 eorum est in *SG, A;* eorum in *W, G.*

XXXVII, 10 sicut *SG, W, C;* et sicut *G.* 11 deterioraverunt *SG, C;* corruptae sunt *W, G.* 11 insipientiae meae *SG, C;* peccatorum meorum *W, G.* 12 turbatus *SG;* curvatus *W, G, R, C, A.* 14 quoniam anima mea completa est *SG, A, C, R;* quoniam anima mea impleta est *W;* quoniam lumbi mei impleti

sunt *G.* 16 incurvatus sum et humiliatus sum nimis *SG, C;* afflictus sum et humiliatus sum nimis *W, G.* 18 et ante *SG, A;* domine ante *W, G.* 20 in me *SG, W, C; fehlt G.* 22 meorum non est mecum *SG, A;* et ipsum non est mecum *W, G.* 23 adversum me *SG, G; ausgelassen W.* 27 vanitatem *SG, A;* vanitates *W, G.* 35 insultent in me *SG, A;* supergaudeant mihi *W, G.* 37 paratus *SG;* paratus sum *W, G, R, C, A.* 38 ante me *SG, A;* in conspectu meo *W, G.* 39 pronuntio, et curam gero pro peccato meo *SG, A;* adnuntiabo, et cogitabo pro peccato meo *W, G.* 42 persecutus sum iustitiam *SG, A;* quoniam sequebar bonitatem *W, G.* 43 non *SG, W;* ne *G, R, C, A.*

XXXVIII, 9 qui *SG, A;* quis *W, G.* 11 veteres *SG, A;* mensurabiles *W, G.* 12 nihil ante te est *SG, W, C;* nihilum ante te *G.* 14 quamquam in imagine dei ambulet homo *SG, C;* verumtamen in imagine pertransit homo *W, G.* 14 tamen vane conturbatur *SG, A;* sed et frustra conturbatur *W, G.* 18 ante te *SG, W, A;* apud te *G.* 22 enim *SG, C; fehlt W, G.*

XXXIX, 4 limi *SG, A;* faecis *W, G.* 5 supra *SG, W, A;* super *G.* 6 hymnum *SG, A;* carmen *W, G.* 12 in cogitationibus *SG, W;* cogitationibus *G, R, C, A.* 14 corpus *SG, A;* aures *W, G.* 15 etiam *SG, A;* et *W, G.* 17 faciam *SG, A;* facerem *W, G.* 21 cognovisti *SG, A;* scisti *W, G.* 24 synagoga multa *SG, A;* concilio multo *W, G.* 25 misericordias *SG, W, A;* miserationes *G.* 34 avertantur *SG, W, C;* convertantur *G.* 34 cogitant *SG, W, C;* volunt *G.* 35 suam *SG, G, A, C, R;* meam *W.* 36 quaerentes te domine *SG, W;* super te omnes quaerentes te *G;* qui quaerunt te domine *R, C;* omnes qui te quaerunt domine *A.* 38 sum et pauper *SG;* et pauper sum *W, R, A, C.* 38 curam habet mei *SG, C;* autem adiuvat me *W;* solicitus est mei *G.* 39 esto *SG;* es tu *W, R, C;* tu es *G.*

XL, 5 in manibus *SG;* in manus *A, C, R;* in animas *W;* in animam *G.* 7 infirmitatem *SG;* infirmitate *W, G, R, A, C.* 9 quoniam *SG, A;* quia *W, G.* 12 et ingrediebantur ut viderent *SG, A;* et si ingrediebatur ut videret *W, G.* 13 vana locutum est cor eorum *SG, A;* vana loquebatur: cor eius *W, G.* 14 congregaverunt iniquitatem sibi *SG, A;* congregavit iniquitatem sibi *W, G.* 15 egrediebantur foras et loquebantur *SG, A;* egrediebatur foras et loquebatur *W, G.* 16 et *SG;* et *fehlt W, G.* 20 homo *SG, W;* etenim homo *G, R, C, A.* 20 sperabam *SG,*

W, C; speravi *G.* 20 ampliavit adversum me *SG, C;* magnificavit super me *W, G.* 26 me in aeternum *SG;* me in conspectu tuo in aeternum *W, G, R, C, A.*

XLI, 3 deum vivum *SG, A;* deum fortem vivum *G;* deum fontem vivum *W.* 3 parebo *SG;* apparebo *W, G, R, C, A.* 6 meditatus sum *SG, A;* recordatus sum *W, G.* 6 super me *SG, A;* in me *W, G.* 7 ingrediar *SG, A;* transibo *W, G.* 11 confitebor *SG, A;* adhuc confitebor *W, G.* 12 deus meus *SG, A;* et deus meus *W, G.* 14 modico *SG, G, R, C;* sancto tuo *W.* 17 omnes suspensiones tuae *SG, A;* omnia excelsa tua *W, G.* 18 declaravit *SG, C;* canticum eius *W, G.* 21 quare me repulisti *SG, C; fehlt W, G.* 22 tristis *SG, R;* contristatus *W, G, A, C.* 23 tribulant me *SG, A;* tribulant me inimici mei *W, G.* 24 confitebor *SG, R;* adhuc confitebor *W, G, C.* 25 salus *SG, A;* salutare *W, G.* 25 mei meus *SG (schreibfehler;* mei deus meus *alle).*

XLII, 3 eripe *SG, C;* erue *W, G.* 4 es *SG, G; fehlt W und einige G.* 4 et quare tristis *SG, G;* et *fehlt W.* 6 in tabernaculum tuum *SG, C;* in tabernacula tua *G; ausgelassen W.* 11, 12 *dieselben abweichungen wie oben* XLI, 25.

XLIII, 5 non *SG, W, A;* nec *G.* 5 possidebunt *SG;* possiderunt (possederunt) *W, G, R, C, A.* 5 salvabit *SG;* salvavit *W, G, R, C, A.* 12 nos *SG, A;* nobis *W, G.* 15 ex *SG, A;* de *W, G.* 16 eos qui oderunt *SG, A;* odientes *W, G.* 21 prae inimicis nostris *SG, A;* post inimicos nostros *W, G.* 26 in opprobrium *SG, A;* in *fehlt W, G.* 26 qui sunt in circuitu nostro *SG, G;* qui in circuitu nostro sunt *W, R, C, A.* 38 et si *SG, G, R, C, A;* et *fehlt W.* 41 ut *SG, C;* sicut *W, G.* 46 et adhesit *SG;* adhaesit *C;* conglutinatus est *W, G.*

XLIV, 9 circa *SG, A;* super *W, G.* 11 et prospere *SG, A;* et *fehlt W, G.* 13 potentissime *SG, A; fehlt W, G.* 14 populi sub te cadent in corde inimicorum regis *SG, A;* sub de cadent in corde inimicorum regis *W;* populi sub te cadent in corde inimicorum regis *R;* in corda *G.* 25 circumamicta *SG, A;* circumdata *W, G.* 29 quoniam concupivit rex speciem tuam *SG, A;* et concupiscet rex decorem tuum *W, G.* 30 quia *SG, A;* quoniam *W, G.* 31 et adorabunt eum filiae tyri in muneribus *SG, A;* et filiae Tyri in muneribus *W, G.* 32 omnes divites *SG, G;* omnes *fehlt W, A.* 33 regum *SG, C;* regis *W, G.* 38 adducentur in laetitia *SG;* afferentur *W, G, R, C, A (SG wol aus*

dem folgenden adducentur *entstanden).* 40 memores erunt *SG, G, R, C, A;* memor ero *W.* 40 et progenie *SG, C;* generatione et generatione *W, A;* et generationem *G.*

XLV, 6 eius *SG, A;* eorum *W, G.* 11 vultu suo *SG, A;* mane diluculo *W, G.* 13 inclinata *SG;* et inclinata *W, G, R, C, A.* 14 altissimus et *SG, A; fehlt W, G.* 17 dei *SG;* domini *W, G, R, C, A.* 18 fines *SG, A;* finem *W, G.* 19 scutum *SG, W;* scuta *G, R, C, A.*

XLVI, 7 nos *SG, R;* nobis *W, G, C, A.* 7 sibi *SG, R;* suam *W, G, C, A.* 9 iubilatione *SG, W, A;* iubilo *G.* 9 et *SG, W, R;* et *fehlt G, A, C.* 14 regnavit dominus *SG, C;* regnabit deus *W, G.*

XLVII, 5 dilatans exultationes *SG, A;* fundatur exultatione *W, G.* 6 mons *SG, G, R, C;* montis *W;* montes *A.* 13 conterens *SG, die meisten A;* conteres *W, G, R, C, einige A.* 14 ita et *SG, A;* sic *W, G.* 17 ita *SG, A;* sic *W, G.*

XLVIII, 5 in unum *SG, W;* simul in unum *G, R, C, A.* 13 non redemit *SG, W;* non redimit *G, R, C, A.* 20 domus eorum *SG, A;* illorum *W, G.* 21 progeniem *SG;* progenie *W, G.* 22 terris suis *SG, G;* suis *fehlt W.* 22 in sepulcris suis *SG, nach Cassiodors auslegung:* in terris eorum, id est, in sepulcris. 26 benedicent *SG, A;* complacebunt *W, G.* 27 positae *SG, A;* positi sunt *W, G.* 28 pastor est eis *SG, A;* depascet eos *W, G.* 30 in infernum *SG;* in inferno *W, G, R, C, A.* 32 quoniam non cum morietur accipiet haec omnia *SG, R;* haec *fehlt A;* quoniam cum interierit non sumet omnia *W, G.* 35 progeniem *SG, C;* progenies *W, G.*

XLIX, 7 ardebit *SG, A;* exardescet *W, G.* 9 sursum *SG, A;* de sursum *W, G.* 18 super sacrificia tua *SG, A;* in sacrificiis tuis *W, G.* 33 malitia *SG, G;* maliciam *W.* 41 deum *SG, G; ausgelassen W.* 44 in quo *SG, C;* quo *W, G.*

L, 5 delicto *SG, A;* peccato *W, G.* 7 delictum meum *SG, A;* peccatum meum *W, G;* coram me *SG, W, A;* contra me *G.* 12 ecce in *SG;* ecce enim in *W, G, R, C, A.* 12 peperit *SG, C;* concepit *W, G.* 32 autem *SG, C; fehlt W, G.* 36 et *SG, A;* ut *W, G.*

LI, 3 in iniquitate *SG, A;* in *fehlt G.* 9 in *SG, R; fehlt G, A, C.* 11 emigrabit de *SG;* emigrabit te de *G, R, C, A.* 11 tuo *SG, A;* suo *G.* 22 bonum *SG;* bonum est *G, R, C, A.*

LII, 4 voluptatibus *SG;* voluntatibus *C, R;* iniquitatibus *G, A.* 5 non est usque ad unum *SG, A; fehlt G.* 6 dominus *SG, C;* deus *G.* 13 ibi *SG, A;* illic *G.* 14 dissipat *SG, R;* dissipavit *G, A;* dissipabit *C.* 17 syon *SG;* plebis suae *G, R, C;* populi sui *A.*

LIII, 11 in *SG, A;* et in *G.* 15 respexit *SG, A;* despexit *G.*

LIV, 2 exaudi deus deprecationem *SG, A;* exaudi deus orationem *G.* 6 iniquitatem *SG, A;* iniquitates *G.* 14 expectabam dominum qui salvum me faceret a pusillo animo *SG;* me salvum *R;* expectabam eum, qui salvum me fecit a pusillanimitate *G.* 16 et *SG, A;* et *fehlt G.* 17 contraditionem *SG;* contradictionem *G (dies erfordert auch die übersetzung in SG).* 21 inimicus *SG, A;* inimicus meus *G.* 22 absconderem me utique *SG, A;* abscondissem me forsitan *G.* 25 cum consensum *SG;* cum consensu *G.* 28 nequitia *SG, A;* nequitiae *G.* 31 exaudiet *nach G zu lesen.* 34 eos *SG, C;* illos *G.* 35 non enim est *SG;* non est enim *C;* non est *G.* 38 prae ira *SG, A;* ab ira *A.* 38 appropiavit *SG, R;* appropinquavit *G, C, A.* 40 in deum *SG, C;* super dominum *G.* 45 in te sperabo *SG, A;* sperabo in te *G.*

LV, 3 bellans *SG, A;* impugnans *G.* 4. 5 conculcaverunt me inimici mei tota die ab altitudine diei. quoniam multi qui debellant me timebunt *SG, A;* conculcaverunt me inimici mei tota die, quoniam multi bellantes adversum me. ab altitudine diei timebo *G.* 6 domine *SG, A; fehlt G.* 10 omnia consilia *SG, A;* omnes cogitationes *G.* 13 sustinuit *SG, A;* sustinuerunt *G.* 14 facies eos *SG, A;* facies illos *G.* 15 populos *SG, C;* populo *G.* 18 convertentur *SG, C;* tunc convertentur *G.* 19 es tu *SG, A;* tu *fehlt G.* 21 vota *SG, R;* vota tua *G, C, A.* 22 oculos meos a lacrimis *SG, A; fehlt G.* 22 a lapsu *SG, C;* de lapsu *G.*

LVI, 8 eripuit *SG, C;* et eripuit *G.* 14 super omnem terram *SG, A;* in omni terra *G.* 24 quoniam magnificata est usque ad cœlos veritas tua et usque ad nubes misericordia tua *SG;* quoniam magnificata est usque ad caelos misericordia tua et usque ad nubes veritas tua *G (und die übrigen).*

LVII, 4 iniquitatem *SG, C;* iniustitias *G.* 5 ab utero *SG, C;* a vulva *G.* 6 a ventre *SG, A;* ab utero *G.* 8 ira *SG, C;* furor *G.* 9 obdurantis *SG;* obturantis *alle übrigen.* 10 veneficia

quae incantantur a sapiente *SG, C;* venefici incantantis sapienter *G.* 15 liquefacta *SG, A;* quae fluit *G.* 18 producant *SG, C;* intelligerent *G.* 18 sicut in ira *SG, C;* sic in ira *G.*

LVIII, 6 occupaverunt *SG, C;* ceperunt *G.* 9 dirigebar *SG, A;* direxi *G.* 10 mihi *SG, A;* meum *G.* 17 ipsi *SG, A; fehlt G.* 20 pro nihilo *SG;* pro nihilo habebis *A;* ad nihilum deduces *G.* 24 deus meus ostende mihi inter *SG, C;* deus ostendet mihi super *G.* 25 occideris *SG, A;* occidas *G.* 25 legis tuae *SG, A;* populi mei *G.* 27 destrue *SG, C;* depone *G.* 28 delicta *SG, A;* delictum *G.* 30 evellentur *SG, C;* annuntiabuntur *G.* 31 in ira consumationis *SG, A;* in consummatione, in ira consummationis *G.* 38 virtutem tuam *SG, C;* fortitudinem tuam *G.*

LIX, 2 destruxisti *SG;* destruxisti nos *G, R, C, A.* 13 me *SG, A; fehlt G.* 17 dividam *SG, A;* partibor *G.* 18 dimetiar *SG, A;* metibor *G.* 25 allophili *SG, A;* alienigenae *G.* 26 circumstantiae *SG, A;* munitam *G.* 29 egredieris in *SG;* egredieris deus in *G, R, C, A.* 31 et *SG, A;* quia *G.* 32 et non in gladio *SG gehört nicht zum text, sondern ist aus Augustins erklärung entlehnt:* non faciemus virtutem in gladio.

LX, 4 angeretur *SG, A;* anxiaretur *G.* 8 inquilinus ero *SG, A;* inhabitabo *G.* 10 deus *SG, A;* deus meus *G.* 14 permanebit *SG, A;* permanet *G.* 15 veritatem quis requiret ei *SG;* veritatem eius quis requiret ei *A;* veritatem quis requiret eorum *R;* veritatem eius quis requiret *G.*

LXI, 4 et enim ipse est *SG, A;* nam et ipse *G.* 6 apponitis super *SG, A;* irruitis in *G.* 7 universos *SG, C;* universi vos *G.* 9 honorem *SG, A;* pretium *G.* 12 subiicietur *SG, A;* subiecta esto *G.* 14 est *SG, A; fehlt G.* 15 et salutaris meus *SG, A;* et salvator meus *G.* 16 susceptor meus *SG, A;* adiutor meus *G.* 20 in deo *SG, A;* in deo est *G.* 21 sperate in eum omne concilium plebis *SG, A;* sperate in eo omnis congregatio populi *G.* 23 est *SG, C;* in aeternum *G.* 28 et in rapina ne concupiscatis *SG;* et in rapinam ne concupiscatis *A;* et rapinas nolite concupiscere *G.* 34 secundum opera eius *SG, A;* iuxta opera sua *G.*

LXII, 3 tibi *SG, A;* in te *G.* 5 et sine via et sine aqua *SG, A;* et invia et inaquosa *G.* 12 et labia exultationis laudabunt nomen tuum *SG, A;* et labiis exultationis laudabit os meum *G.* 13 memoratus sum *SG, A;* memor fui *G.* 13 in diluculis *SG, A;* in matutinis *G.* 13 factus es *SG, A;* fuisti *G.* 14 pennarum

SG, A; alarum *G.* *die folgenden worte:* sub umbra alarum tuarum protege me, *nach welchen auch übersetzt ist, stehen in keiner version; sie scheinen unter dem einfluss von Augustins erklärung (vgl. die ausgabe der quellen) und der versio i. hebr. entstanden zu sein, welche lautet:* in umbra alarum tuarum laudabo. 15 adglutinata est *SG, A;* adhaesit *G.* 23 quoniam oppilatum est *SG, A;* quia obstructum est *G.*

LXIII, 1 dum tribulor *SG, A;* cum deprecor *G.* 2 erue *SG, A;* eripe *G.* 3 *in SG sind worte ausgelassen; G, R, C, A lauten:* protexisti me a conventu malignantium, a multitudine operantium iniquitatem. 4 quia ut gladium linguas suas exacuerunt *SG;* quia exacuerunt ut gladium linguas suas *G.* 6 immaculatum in occultis *SG;* in occultis immaculatum *G.* 7 repente *SG, A;* subito *G.* 8 malignum *SG, A;* nequam *G.* 9 disposuerunt *SG, C;* narraverunt *G.* 10 perscrutati sunt *SG, A;* scrutati sunt *G.* 10 scrutationes *SG, A;* scrutinio *G.* 11 et cor *SG, A;* ad cor *G.* 12 infantium *SG, A;* parvulorum *A.*

LXIV, 7 impietates nostras *SG, A;* impietatibus nostris *G.* 9 habitabit *SG;* inhabitabit *G, R, C, A.* 11 admirabile in iustitia *SG, A;* mirabile in aequitate *G.* 15 circumcinctus potentatu *SG;* circumcinctus in potentatu *A;* accinctus potentia *G.* 16 fundum *SG, A;* profundum *G.* 17 quis sufferet *SG, A; fehlt G.* 19 inhabitant fines terrae *SG, A;* habitant terminos *G.* 20 mane *SG, A;* matutini *G.* 21 ebriasti *SG;* inebriasti *G, R, C, A.* 21 ditare *SG, A;* locupletare *G.* 22 fluvius dei repletus *SG, A;* flumen dei repletum *G.* 23 tua *SG, A;* eius *G.* 24 sulcos *SG, A;* rivos *G.* 25 generationes *SG, A;* genimina *G.* 26 in stillicidia eius laetabitur cum exorietur *SG;* in stillicidiis eius laetabitur cum exorietur *C;* in stillicidiis eius laetabitur germinans *G.* 27 coronam *SG, A;* coronae *G.* 29 fines *SG, A;* speciosa *G.* 32 convalles *SG, A;* valles *G.*

LXV, 4 psallite *SG, A;* psalmum dicite *G.* 6 potentiae tuae *SG, A;* virtutis tuae *G.* 7 altissime *SG, A; fehlt G.* 8 domini *SG, A;* dei *G.* 9 quam *SG, C; fehlt G.* 12 iocundabimur *SG, A;* laetabimur *G.* 15 amaricant *SG, A;* exasperant *G.* 16 deo nostro et obaudite voci *SG;* deum nostrum et obaudite vocem *R;* deum nostrum et auditam facite vocem *G.* 17 in vita *SG, A;* ad vitam *G.* 19 ignisti nos sicut ignitur *SG, A;* igne nos examinasti sicut examinatur *G.* 29 incenso *G, R, C, A;* incensu *SG.*

34 deus *SG, C;* dominus *G.* 36 deprecationem *SG, A;* orationem *G.*

LXVI, 9 diriges *SG, die meisten A;* dirigis *G, einige A.*

LXVII, 6 iocundentur *SG, A;* epulentur *G.* 7 psallite *SG, A;* psalmum dicite *G.* 9 est *SG, C; fehlt G.* 15 inhabitare facit unius modi *SG;* qui inhabitare facit unius modi *A;* qui habitare facit unanimes in domo *G.* 16 compeditos *SG, A;* vinctos *G.* 17 amaricantes *SG, A;* eos qui exasperant *G.* 18 egredieris *SG;* egredereris *G, R, C, A.* 18 coram populo tuo *SG, A;* in conspectu populi tui *G.* 19 transieris *SG;* transires *A;* pertransires *G.* 21 Israel *SG; fehlt G, R, C, A.* 22 mons Syna a facie dei Israel *SG, A;* a facie dei Israel *G.* 23 segregans *SG, A;* segregabis *G.* 27 in tua suavitate egenti *SG, A;* in dulcedine tua pauperi *G.* 34 super caelestis *SG, A; fehlt G.* 36 montem dei montem uberem dico *SG;* dico *fehlt C;* mons dei mons pinguis *G; dahinter hat G noch die worte:* mons coagulatus mons pinguis. 37 uberes *SG, C;* coagulatos *G.* 37 montem *SG, A;* mons *G.* 38 inhabitabit usque in finem *SG, A;* habitabit in finem *G.* 40 milium *SG, A;* milibus *G.* 42 illis *SG, A;* eis *G.* 44 captivasti *SG, A;* cepisti *G.* 45 non *SG;* etenim non *G.* 46 de die in diem *SG, A;* die quotidie *G.* 47 sanitatum nostrarum *SG, A;* salutarium nostrorum *G.* 49 conquassabit *SG, A;* confringet *G.* 50 de profundis *SG, C;* in profundum *G.* 53 visi sunt ingressus tui *SG;* visi sunt gressus tui *R, C, A;* viderunt ingressus tuos *G.* 54 gressus *SG, A;* ingressus *G.* 56 benedicete *schreibfehler für* benedicite *SG.* 56 deum *SG, C;* deo *G.* 57 dominum *SG, C;* domino *G.* 58 adulescentior *SG, A;* adulescentulus *G.* in ecstasi *in der sechsten zeile dieses absatzes ist psalmtext, so auch A;* in mentis excessu *G.* 59 Nephtalim *SG, A;* Nephtali *G.* 60 virtutem tuam *SG, A;* virtuti tuae *G.* 62 quod est *SG, C; fehlt G.* 63 calami *SG, A;* arundinis *G.* 64 inter vaccas populorum ut excludantur *SG, A;* in vaccis populorum ut excludant eos *G.* 64 hi qui probati sunt argento *SG, C;* hi *fehlt G.* 65 disperge *SG, A;* dissipa *G.* 66 offerant velociter ex Aegypto *SG, C;* venient legati ex Aegypto *G (C nach Hieron. i. hebr.: Quellen von Notkers psalmen s.* 18). 67 Ethiopia festinet manus dare deo *SG, C (nach Hieron. i. hebr.);* Aethiopia praeveniet manus eius deo *G.* 69 caelos caelorum *SG, C;* caelum caeli *G.* 70 vocem suam *SG, A;* voci suae *G.* 74 plebis

suae *SG;* plebi suae *G, R, C, A (SG schreibfehler, siehe die übersetzung).*

LXVIII, 8 ab sperando *SG, A;* dum spero *G.* 10 inimici mei qui persequuntur me iniuste *SG;* me persequuntur *C;* qui persecuti sunt me inimici mei iniuste *G.* 12 imprudentiam meam *SG, A;* insipientiam meam *G.* 16 exprobrationem *SG, A;* opprobrium *G.* 16 inreverentia *SG, A;* confusio *G.* 17 alienatus *SG, A;* extraneus *G.* 17 hospes *SG, A;* peregrinus *G.* 20 cooperui *SG, A;* operui *G.* 21 saccum *SG, A;* cilicium *G.* 23 insultabant *SG, A;* loquebantur *G.* 25 autem *SG, A;* vero *G.* 29 salvum me fac de luto ut non inheream *SG, A;* eripe me de luto ut non infigar *G.* 30 eruar ex his qui *SG;* eruar ex iis qui *A;* libera me ab iis qui *G.* 31 profundo *SG, A;* profundis *G.* 34 coartet *SG, A;* urgeat *G.* 35 suavis *SG, A;* benigna *G.* 37 ne *SG, A;* et ne *G.* 39 redime *SG, A;* libera *G.* 40 erue *SG, A;* eripe *G.* 41 tu enim cognoscis opprobrium meum *SG, A;* tu scis improperium meum *G.* 41 et verecundiam meam *SG, A;* et reverentiam meam *G.* 42 tribulantes *SG, A;* qui tribulant *G.* 43 opprobrium *SG, A;* improperium *G.* 44 consolantes *SG, A;* qui consolaretur *G.* 49 dorsum *SG;* et dorsum *G, R, C, A.* 50 et indignatio *SG, A;* et furor *G; vor diesen worten fehlt in SG:* effunde super eos iram tuam, *welches die übrigen alle haben.* 55 ipsorum *SG, A;* eorum *G.* 59 pauper et dolens ego sum *SG, A;* ego sum pauper et dolens *G.* 60 et salus vultus tui deus *SG, A;* salus tua deus *G.* 61 magnificabo *SG, A;* et magnificabo *G.* 63 inopes *SG, A;* pauperes *G.* 64 dominum *SG, A;* deum *G.* 66 et compedites suos non sprevit *SG, A;* et vinctos suos non despexit *G.* 70 hereditatem *SG;* hereditate *G, R, C (A hat die worte gar nicht).*

LXIX, 3 cogitant *SG, A;* volunt *G.* 5 iocundentur *SG, A;* laetentur *G.* 8 adiutor meus esto domine ne tardaveris *SG;* adiutor meus et erutor meus es tu domine, ne tardaveris *A;* adiutor meus et liberator meus es tu domine, ne moreris *G.*

LXX, 3 in tua iustitia erue me et exime me *SG, A;* in iustitia tua libera me et eripe me *G.* 5 et salvum me fac *SG, A;* et salva me *G.* 10 erue *SG, A;* eripe *G.* 11 de manu legem praetereuntis *SG, A;* de manu contra legem agentis *G.* 12 mea *SG, A;* mea domine *G.* 17 sed *SG, A;* et *G.* 18 cantet *SG;* cantem *G.* 18 magnificentiam *SG, A;* magnitudinem *G.* 20 de-

ficiet *SG, A;* defecerit *G.* 21 qui eripiat eum *SG;* eum *fehlt G, steht A.* 22 adiutorium *SG, A;* auxilium *G.* 25 in te *SG, A; fehlt G.* 26 enunciavit *SG;* pronunciavit *C;* annuntiabit *G.* 26 salutem tuam *SG, A;* salutare tuum *G.* 28 potentiam *SG, A;* potentias *G.* 30 ex *SG, A;* a *G.* 33 domine *SG, A;* deus *G.* 33 superventurae *SG, A;* quae ventura est *G.* 37 et multas *SG;* et *fehlt G, R, C, A.* 39 iustitiam *SG, A;* magnificentiam *G.* 40 ego autem *SG, C;* nam et ego *G.* 42 psallam *SG, A;* deus psallam *G.*

LXXI, 8 ante *SG;* et ante *G, R, C, A.* 8 generationes generationum *SG, A;* in generationem et generationem *G.* 9 et *SG, A; fehlt G.* 10 guttae stillantes *SG, A;* stillicidia stillantia *G.* 11 tollatur *SG, A;* auferatur *G.* 15 reges *SG;* reges terrae *G, R, C, A.* 16 liberavit egenum *SG, A;* liberabit pauperem *G.* 17 inopi et pauperi *SG, A;* pauperi et inopi *G.* 20 ipso *SG, C;* illo *G.* 24 a *SG;* in *G, R, C, A.* 31 deus *SG;* deus Israel *G, R, C, A.* 32 gloriae *SG, A;* maiestatis *G.*

LXXII, 8 declinatio mortis *SG, A;* respectus morti *G.* 15 in dispositione *SG;* in dispositionem *A;* in affectum *G.* 18 super terram *SG, A;* in terra *G.* 19 revertetur huc populus meus *SG, A;* convertetur populus meus hic *SG.* 19 et *SG, C; fehlt G.* 21 altissimo *SG, A;* excelso *G.* 25 matutino *SG, C;* matutinis *G.* 27 et suscepi cognoscere *SG, A;* existimabam ut cognoscerem *G.* 36 exurgentis *SG, A;* surgentium *G.* 38 delectatum est *SG, A;* inflammatum est *G.* 38 mutati sunt *SG, A;* commutati sunt *G.* 43 manum dexterae meae *SG, A;* manum dexteram meam *G.* 45 in *SG und alle A-hss. (die Bened.-ausg. jedoch* cum); cum *G.* 47 cor meum et caro mea *SG, A;* caro mea et cor meum *G.* 48 in saecula *SG, A;* in aeternum *G.* 53 laudes eius *SG;* laudes tuas *A;* praedicationes tuas *G.*

LXXIII, 3 gregis tui *SG, A;* pascuae tuae *G.* 4 memento *SG, A;* memor esto *G.* 5 liberasti *SG, C;* redemisti *G.* 6 montis Sion in quo habitasti *SG, C;* mons Sion in quo habitasti in eo *G.* 7 manum tuam in superbiam *SG, A;* manus tuas in superbias *G.* 9 maligna operatus est inimicus in sanctis tuis *SG, A;* malignatus est inimicus in sancto *C.* 14 in egressum desuper *SG, A;* in exitu super summum *G.* 16 in dolabro et fractorio deiecerunt ea *SG;* eam *A;* in securi et ascia deiecerunt eam *G.* 19 inter se *SG, C;* simul *G.* 20 venite comprimamus

omnes solemnitates domini a terra *SG, A;* quiescere faciamus omnes dies festos dei a terra *G.* 22 exprobrabit *SG, A;* improperabit *G.* 27 contrivisti *SG, A;* contribulasti *G.* 28 caput *SG, A;* capita *G.* 33 tu fecisti solem et lunam *SG, C;* tu fabricatus es auroram et solem *G.* 34 perfecisti *SG;* fecisti *G, R, C, A.* 35 *verschrieben* plasmasti. 36 tu fecisti ea *SG, A anstatt des vorhergehenden* tu plasmasti ea. 36 creaturae tuae *SG, A; fehlt G.* 38 exacerbavit *SG, A;* incitavit *G.* 39 tradideris *SG, A;* tradas *G.* 40 animas *SG, A;* et animas *G.* 42 domorum *SG, A;* domibus *G.* 43 confusus *SG, A;* factus confusus *G.* 44 egenus *SG, A;* pauper *G.* 45 domine *SG, A;* deus *G.* 44 causa *(verschrieben aus* causam) meam *SG, A;* causam tuam *G.* 47 deprecantium te *SG, A;* inimicorum tuorum *G.* 48 adscendat *SG, A;* adscendit *G.*

LXXIV, 2 tibi et *SG, A;* tibi *fehlt G.* 3 narrabo *SG, C;* narrabimus *G.* 5 defluxit terra *SG, A;* liquefacta est terra *G.* 6 et omnes habitantes in ea *SG, C;* et omnes qui habitant in ea *G.* 8 nolite ergo efferri ne loquamini adversus deum iniquitatem *SG, A;* nolite extollere in altum cornu vestrum, nolite loqui adversus deum iniquitatem *G.* 17 in hunc *SG, A;* in hoc *G.* 20 in seculum gaudebo *SG, A;* annunciabo in saeculum *G. dahinter hat G (und ähnlich die übrigen) noch die worte:* cantabo deo Jacob.

LXXV, 5 fortitudines *SG, A;* potentias *G.* 5 et scutum et gladium *SG, A; beide* et *fehlen G.* 8 in *SG, A; fehlt G.* 10 tunc ab ira tua *SG, A;* ex tunc ira tua *G.* 11 de caelo iaculatus es iudicium *SG, A;* de caelo auditum fecisti iudicium *G.* 11 timuit *SG;* tremuit *G, R, C, A.* 12 iudicio *SG, C;* iudicium *G.* 12 mites *SG, A;* mansuetos *G.* 14 nostro *SG, A;* vestro *G.* 15 in circuitu eius sunt offerunt munera terribili *SG;* offerent *A;* in circuitu eius affertis munera *G.*

LXXVI, 2 ad deum clamavi *SG;* ad dominum clamavi *G, R, C, A.* 2 vox mea ad deum *SG, C;* voce mea ad deum *G.* 6 coram ipso *SG;* coram eo *A;* contra eum *G.* 8 negavi *SG, A;* renuit *G.* 8 animam meam *SG, A;* anima mea *G.* 10 garrivi *SG, A;* et exercitatus sum *G.* 12 omnes inimici mei *SG, A;* oculi mei *G.* 18 garrivi *SG;* garriebam *A;* exercitabar *G.* 19 scrutabar *SG, A;* scopebam *G.* 21 et *SG, A;* aut *G.* 21 beneplacitum sit ei adhuc *SG, C;* complacitior sit adhuc. 22 mi-

sericordiam *SG, A;* misericordiam suam *G.* 22 a saeculo et generatione *SG, C;* a generatione in generationem *G.* 24 misericordiam suam *SG, C;* misericordias suas *G.* 27 est immutatio *SG, A;* mutatio *G.* 29 et in affectionibus tuis garriam *SG, A;* et in adinventionibus tuis exercebor *G.* 35 Israel *SG, A;* Jacob *G.* 41 pertransierunt *SG, A;* transeunt *G.* 45 viae tuae *SG, C;* via tua *G.*

LXXVII, 2 populus *SG, A;* popule *G.* 18 amaricans *SG, A;* exasperans *G.* 21 intendentes arcum et mittentes sagittas suas *SG, C;* intendentes et mittentes arcum *G.* 25 statuit *SG, A;* et statuit *G.* 27 disrupit *SG, A;* interrupit *G.* 28 eduxit aquam *SG, A;* deduxit *G.* 30 in ira *SG, C;* in iram *G.* 33 numquid *SG;* dixerunt numquid *C, R, G, A.* 37 salutare *SG, A;* salutari *G.* 41 dedit *SG;* misit *G, R, C, A.* 50 plurimos *SG, C;* pingues *G.* 55 tunc *SG, C; fehlt G.* 56 ante lucem *SG, C;* et diluculo *G.* 58 ipsorum *SG, A;* eorum *G; alle übrigen versionen stellen überdies die versglieder anders:* in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei, cor autem ipsorum non erat rectum cum eo. 59 misericors *SG;* est misericors *G, R, C, A.* 63 ira *SG;* iram *G, R, C, A.* 66 qua die liberavit *SG, R;* die qua liberavit *C;* die qua redemit *G.* 68 manationes aquarum *SG, A;* imbres eorum *G.* 74 non *SG;* et non *G, R, C, A.* 75 omnem *SG;* omne *G, R, C, A.* 75 in Egypto *SG;* in terra Aegypti *G, R, C, A.* 75 laboris *SG, C;* omnis laboris *G.* 77 eduxit *SG, C;* deduxit *G.* 80 sacrificationis *SG;* sanctificationis *G, R, A, C.* 84 facit *SG (die übersetzung setzt* fecit *voraus);* fecit *G, C, A.* 88 et in ira *SG, C;* in iram *G.* 91 sprevit *SG;* et sprevit *G, R, C, A.* 91 valde Israel *SG, steht bei allen hinter* redegit. 93 captivitate *SG;* captivitatem *G, R, C, A.* 96 plorabuntur *SG;* plorabantur *G, C, A.* 101 sacrificium *SG;* sanctificium *G;* sanctificationem *R, C, A.*

LXXVIII, 4 ut *SG;* velut *C;* in *G, A.* 6 ipsorum *SG;* eorum *G, R, C, A.* 7 irrisio *SG, A;* illusio *G.* 11 quoniam *SG;* quia *G, R, C, A.* 16 propter *SG, A;* et propter *G.* 18 quando *SG, A;* forte *G.* 19 *nach* oculis nostris *hat SG fortgelassen:* ultio sanguinis servorum tuorum qui effusus est. 20 intret *SG, A;* introeat *G.* 22 redde *SG, A;* et redde *G.* 22 sinum *SG, R;* sinu *G, C;* sinus *A.* 24 gregis tui *SG, A;* pascuae tuae *G.* 25 generatione et generatione *SG;* generationem et generationem *G, A.*

LXXIX, 3 appare *SG, A;* manifestare *G.* 6 virtutum *SG, C; fehlt G.* 12 domine *SG, A; fehlt G.* 13 ex *SG, A;* de *G.* 14 viam fecisti *SG, A;* dux itineris fuisti *G.* 14 et plantasti *SG, A;* et *fehlt G.* 16 extendisti *SG, A;* extendit *G.* 16 palmites eius *SG, A;* palmites suos *G.* 17 transeuntes *SG, A;* qui praetergrediuntur *G.* 18 devastavit *SG, A;* exterminavit *G.* 23 *zu der übersetzung:* Vnde dára nah ne scêiden uuir fóne dir. *fehlt der lat. text; er lautet in G:* et non discedimus a te.

LXXX, 4 accipite *SG, A;* sumite *G.* 6 canite initio mensis *SG, C;* buccinate in neomenia *G.* 11 avertit *SG, A;* divertit *G.* 13 erui *SG, A;* liberavi *G.* 14 et *SG; fehlt G, R, C, A.* 15 ad aquas *SG, R;* apud aquam *G;* ad aquam *C.* 16 loquar et testificabor tibi *SG, A;* contestabor te *G.* 18 nec *SG, A;* neque *G.* 19, 20 *die widerholung des* ego sum *rührt aus Aug. her:* ego enim sum. quid vis adorare, quod non est? ego enim sum dominus deus tuus. 25 voluntatibus *SG, C;* adinventionibus *G.* 28 in aeternum *SG, A;* in saecula *G.*

LXXXI, 3 discernit *SG, C;* diiudicat *G.* 10 terra *SG schreibfehler aus* terrae, *die übersetzung richtig.* 4 sonaverunt *SG, R;* sonuerunt *G, C, A.* 7 gentibus *SG;* gente *G, R, C, A.* 14 et sicut *SG, R;* et *fehlt G, C, A.* 25 super omnem terram *SG, nach Augustins worten:* in omni terra, vel sicut alii codices habent, super omnem terram; in omni terra *G.*

LXXXII, 2 amabilia *SG, C;* dilecta *G.* 2 sunt *SG, A; fehlt G.* 5 exultaverunt *SG, A;* exsultavit *G.* 12 ascensus in corde eius *SG, A;* ascensiones incorde suo *G.* 13 convalle *SG, A;* valle *G.* 14 disposuit *SG, A;* posuit *G.* 15 qui legem dedit *SG, A;* legislator *G.* 16 a *SG, A;* de *G.* 25 ambulantes *SG, A;* eos qui ambulant *G.* 26 deus *SG, A; fehlt G.*

LXXXIV, 10 non *SG, A;* numquid *G.* 10 in generatione *SG;* in generationem *G.* 11 convertens *SG, A;* conversus *G.* 15 ad ipsum *SG, C;* ad cor *G.* 17 occurrerunt sibi *SG, A;* obviaverunt *G.* 20 suavitatem *SG, A;* benignitatem *G.*

LXXXV, 2 egenus et inops *SG, A;* inops et pauper *G.* 5 mihi *SG, R;* mei *G, C, A.* 6 iocunda *SG, A;* laetifica *G.* 7 ac *SG, A;* et *G.* 10 infige *SG, A;* percipe *G.* 16 ambulabo *SG, A;* ingrediar *G.* 17 iocundetur *SG, A;* laetetur *G.* 18 quoniam *SG, A;* quia *G.* 22 multum misericors *SG, A;* multae misericordiae *G.*

23 imperium *SG;* imperium tuum *G;* potestatem *A.* 25 in bono *SG, A;* in bonum *G.* 26 me oderunt *SG, A;* oderunt me *G.*

LXXXVI, 6 scientibus te *SG, die übersetzung setzt* me *voraus;* scientibus me *A;* scientium me *G.* 7 mater Syon *SG, A;* numquid Syon *G.* 9 ipse *SG;* et ipse *G, R, C, A.* 10 narravit *SG, C;* narrabit *G.* 11 in te *SG, A;* est in te *G.*

LXXXVII, 5 est repleta *SG;* repleta est *G, R, C, A.* 10 tamquam *SG, A;* sicut *G.* 10 sepulcro *SG, A;* sepulcris *G.* 11 meministi adhuc *SG, A;* es memor amplius *G.* 13 infimo *SG, A* (in lacu inferiore, vel potius, in lacu infimo); inferiori *G.* 15 in me confirmata est ira tua *SG, A* (in me confirmata est indignatio tua: vel sicut alii codices habent: ira tua); super me confirmatus est furor tuus *G.* 16 suspensiones tuas *SG, A;* fluctus tuos *G.* 20 infirmati sunt *SG, A;* languerunt *G.* 31 inops *SG, A;* pauper *G.* 35 me *SG, A; fehlt G.*

LXXXVIII, 2 tuas *SG, A; fehlt G.* 2 in generationem et generationem *SG, A;* in generatione et generationem *G.* 4 veritas tua *SG, A;* veritas tua in eis *G.* 8 in generatione et generationem *SG;* in generationem et generationem *G, A.* 8 sedem tuam *SG, A;* semen tuum *G.* 10 et *SG, A;* et enim *G.* 12 et quis *SG, A; fehlt G.* 14 in omnes *SG, A;* super omnes *G.* 17 potestatis *SG;* potestati *G, R, C, A.* 20 et *SG, A; fehlt G.* 33 quia *SG;* quoniam *G, R, C, A.* 34 in aspectu filiis tuis *SG, A;* in visione sanctis tuis *G.* 35 super potentem *SG, A;* in potente *G.* 41 nocebit eum *SG, C;* apponet nocere ei *G.* 42 facie eius *SG;* facie ipsius *G.* 62 sprevisti *SG, C;* despexisti *G.* 62 et distulisti *SG, C;* et *fehlt G.* 65 macerias *SG, A;* sepes *G.* 66 munitiones eius in formidinem *SG, C;* firmamentum eius formidinem *G.* 69 inimicorum eius *SG, A;* deprimentium eum *G.* 71 dissolvisti *SG, A;* destruxisti *G.* 73 temporum *SG, C;* temporis *G.* 75 quo usque *SG, A;* usque quo *G.* 77 non enim *SG, A;* numquid *G.* 78 vivit *SG, C;* vivet *G.*

LXXXIX, 2 factus es *SG, A;* tu factus es *G.* 3 in saeculum *SG;* usque in saeculum *G, R, C, A.* 7 et sicut vigilia *SG, A;* et custodia *G.* 10 pereat *SG;* praetereat *A, C;* transeat *G.* 19 annis *SG;* anni *G, R, C, A.* 25 notam *SG, A;* sic notam *G.* 26 aliquantulum *SG, C;* usquequo *G.* 27 in omnibus diebus *SG, A;* omnibus diebus *G.*

xc, 4 liberabit *SG;* liberavit *G, C, R.* 5 scapulis *SG, C;* in scapulis *G.* 7 per diem *SG, A;* in die *G.* 9 a ruina *SG, A;* ab incursu *G.* 16 non accedent ad te mala *SG, A;* non accedet ad te malum *G.* 20 unquam *SG, C;* forte *G.* 20 pedem *in SG ausgelassen, die übersetzung setzt es voraus (vgl. Steinmeyers collation, Anz.* III 154). 23 invocavit me *SG, einige A;* clamabit ad me *G.* 27 adimplebo *SG, C;* replebo *G.*

XCI, 7 iocundasti *SG, A;* delectasti *G.* 9 cognoscit — intellegit *SG, R;* cognoscet — intelleget *G.* 10 exoriuntur *SG, A;* exorti fuerint *G.* 12 es *SG, A; fehlt G.* 13 *wie SG hat A; G davor noch die worte:* quoniam ecce inimici domine, *dann ebenso wie SG.* 16 respexit *SG, A;* despexit *G.* 17 et insurgentes in me malignantes audivit auris mea *SG, C;* et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea *G.* 18 et sicut *SG, R;* sicut *G.*

XCII, 3 induit *SG, A;* indutus est *G.* 4 induit *SG, A;* indutus est *G.* 5 et praecinctus est *SG, A;* et praecinxit se *G.* 14 longitudine *SG;* longitudinem *G, R, C, A.*

XCIII, 10 neque *SG, A;* nec *G.* 10 intellegit *SG;* intelleget *G, R, C, A.* 18 eum *SG, A;* ei *G.* 23 et qui tenent eam omnes recto sunt corde *SG;* et qui tenent eam? omnes qui recto sunt corde *C, R;* et qui iuxta illam? omnes qui recto sunt corde *G.* 24 exurget *SG, A;* consurget *G.* 25 habitavit *SG;* habitaverat *A, C, R;* habitasset *G.* 28 dolorem *SG, A;* laborem *G.* 31 auxilium *SG, A;* adiutorium *G.* 33 disperdet illos *SG, R;* disperdet eos disperdet illos *G.*

XCIV, 7 quoniam non repellet dominus plebem suam *SG, R;* quoniam non repellit dominus plebem suam *C; die worte fehlen in G.* 8 fines terrae *SG, A;* sunt omnes fines terrae *G.* 11 et aridam fundaverunt manus eius *SG, R;* et aridam manus eius fundaverunt *C;* et siccam manus eius formaverunt *G.* 12 ante deum *SG, R;* ante eum *C; fehlt G.* 12 ploremus *SG, C;* et ploremus *G.* 13 deus *SG,* deus noster *G, R, C, A.* 14 nos autem populus eius et oves pascuae eius *SG, R;* et nos populus eius et oves pascuae eius *C;* et nos populus pascuae eius et oves manus eius *G.* 16 in exacerbatione *SG, C;* in irritatione *G.* 18 probaverunt *SG, A;* probaverunt me *G.* 19 proximus fui generationi huic *SG, A;* offensus fui generationi illi *G.* 21 isti *SG, A;* hi *G.* 22 ipsi *SG, C;* isti *G.* 23 quibus *SG, A;* ut *G.* 23 intrabunt *SG;* introibunt *G, R, C, A.*

XCV, 4 benedicite nomen eius *SG, A;* et benedicite nomini eius *G.* 5 bene nuntiate *SG, A;* annuntiate *G.* 7 terribilis *SG;* terribilis est *G, R, C, A.* 11 sanctitas *SG, A;* sanctimonia *G.* 17 dicite in nationibus dominus regnavit a ligno *SG, A;* dicite in gentibus quia dominus regnavit *G.*

XCVI, 6 alluxerunt *SG;* illuxerunt *G, R, C;* apparuerunt *A.* 8 omnis terrae *SG, A* (non Judaeorum tantum, sed et gentium, sicut dicit apostolus); omnis terra *G.* 12 qui *SG, A;* et qui *G.* 19 peccatorum *SG, C;* peccatoris *G.*

XCVII, 3 eum *SG, C;* sibi *G.* 7 fines *SG, A;* termini *G.* 13 in voce *SG;* et voce *G, R, C, A.* 14 domino *SG, R;* domini *G, C, A.* 15 commoveatur *SG, A;* moveatur *G.* 16 universi *SG, C; fehlt G.* 17 manibus in id ipsum *SG, A;* manu simul *G.* 18 a facie *SG, A;* a conspectu *G.* 19 terrae *SG, A;* terrarum *G.*

XCVIII, 3 sedes *SG, C;* sedet *G.* 8 aequitatem *SG, A;* directiones *G.* 14 praecepta quae *SG;* praecepta eius quae *A;* praeceptum quod *G.* 16 et vindicans in omnia studia eorum *SG, C;* et ulciscens in omnibus adinventiones eorum *G.*

XCIX, 2 domino *SG, A;* deo *G.* 4 intrate *SG, A;* introite *G.* 5 ipse deus *SG;* ipse est deus *G, R, C, A.* 7 nos autem *SG, A; fehlt G.* 8 intrate *SG, A;* introite *G.* 9 confessionum *SG, C;* confitemini illi *G.*

C, 9 declinante a me maligno *SG;* declinantem a me malignum *G;* declinantes a me malignos *R, C;* cum declinaret a me malignus *A.*

CI, 4 ne *SG, W, A;* non *SG.* 8 sicut in frixorio confrixa sunt *SG, W, A;* sicut cremium aruerunt *G.* 9 percussum est sicut *SG, W, A;* percussus sum ut *G.* 10 manducare *SG, A;* comedere *W, G.* 11 adhaeserunt ossa mea *SG, W, A;* adhaesit os meum *G.* 13 in parietinis *SG, W, A;* in domicilio *G (W hat beide varianten aus SG beibehalten).* 14 singularis *SG, A;* solitarius *W, G.* 16 poculum *SG, W;* potum *G, R, C, A.* 18 elisisti *SG, A;* allisisti *W, G.* 22 in generatione et generationem *SG, W;* in generationem et generationem *G.* 23 exurgens *SG, G, R, C, A;* exurgens domine *W.* 25 quoniam beneplacitos habuerunt servi tui lapides eius *SG, C;* quoniam placuerunt servis tuis et lapides eius *W; G ebenso, doch fehlt* et. 26 pulveris eius *SG, A;* terrae eius *W, G.* 28 quoniam *SG, W, A;* quia *G.* 33 caelo *SG, W;* excelso *G.* 33 in terram prospexit *SG, A;*

in terram aspexit *W, G.* 35 et *SG, W, R;* ut *G, C, A.* 36 adnuncietur *SG, W, A;* annuncient *G.* 37 regna *SG, A;* reges *W, G.* 41 in saeculum saeculi *SG, C;* in generatione et generatione *W;* in generationem et generationem *G.* 43 veterescent *SG schreibfehler;* veterascent *alle.*

CII, 4 propitius fit *SG, A;* propiciatur *W, G.* 4 languores tuos *SG, A;* infirmitates tuas *W, G.* 6 in miseratione et misericordia *SG, W, A;* in misericordia et miserationibus *G.* 7 saciat *SG, A;* replet *W, G.* 12 misericors et miserator *SG, W, C;* miserator et misericors *G.* 13 non in finem irascitur, neque in aeternum indignabitur *SG, W;* non in finem irascetur neque in aeternum indignabitur *A, C;* non in perpetuum irascetur, neque in aeternum comminabitur *G.* 15 confirmavit *SG, W, A;* corroboravit *G.* 15 timentes eum *SG, W, A;* timentes se *G.* 16 elongavit *SG, W, C;* longe fecit *G.* 17 filiis *SG, C;* filiorum *W, G.* 23 a saeculo *SG, W, C;* ab aeterno *G.* 24 ut faciant ea *SG, W, A;* ad faciendum ea *G.* 25 eius *SG, A;* ipsius *W, G.* 26 dominum *SG, W, A;* domino *G.* 26 qui facitis verbum eius *SG, W, C;* facientes verbum illius *G.* 28 dominationis eius *SG, G;* eius *fehlt W.*

CIII, 1 dominum *SG, W, A;* domino *G.* 13 pallium *SG, C;* vestimentum *W, G.* 16 et *SG; fehlt W, G, R, C, A.* 18 eis *SG, C; fehlt W, G.* 18 revertentur *SG, A;* convertentur *W, G.* 21 silvae *SG, W;* silvarum *C;* agri *G, A.* 23 vocem *SG, W, A;* voces *G.* 29 laetificat *SG, W, A;* laetificet *G.* 32 saturabuntur *SG, W, C;* saturabunt *G.* 36 fulicae *SG, A; in W fehlt der lat. text.* 37 herodii *SG, G.* 40 tempore *SG, W;* in tempora *G, R, C, A.* 48 vesperam *SG, W, A;* vesperum *G.* 56 opportuno *SG, A; fehlt W, G.* 61 emitte *SG, W, C;* emittes *G.* 70 dominum *SG, W, A;* domino *G.*

CIV, 13 eius *SG, G; fehlt W, R.* 25 in ea *SG, W, A;* eius *G.* 31 autem *SG schreibfehler aus* ante; *so alle übrigen und die übersetzung in SG.* 32 Joseph *SG; alle übrigen haben dies erst hinter* 33 venumdatus est. 39 et *SG, W, C; fehlt G.* 41 seniores *SG, C;* senes *W, G.* 43 converte *SG, doch setzt die übersetzung* convertit *voraus;* convertit *W, G.* 46 eos *SG, C; fehlt W, G.* 47 quia exacerbaverunt sermones eius *SG, C;* et non exacerbavit sermones suos *W, G.* 49 penetrabilibus *SG, W;* penetralibus *G, A;* cubilibus *C, R.* 55 foenum terrae *SG, W, C;* foenum in terra *G.* 57 in *SG, A;* cum *W, G.*

cv, 4 faciat *SG, die übersetzung weist auf einen schreibfehler aus* faciet; *so W, G, R, C, A.* 9 *wie G hat auch W; hinter diesen worten steht in G, R, C, A noch:* ut lauderis cum hereditate tua. 17 increpavit *G, W, A;* increpuit *G.* 18 in aquis multis *SG, A;* in abyssis *W, G.* 20 inimicorum *SG, C;* inimici *W, G.* 22 illis *SG W;* eis *G, R, C, A.* 22 verbis *SG, W;* in verbis *G, R, C, A.* 22 cantaverunt *SG, W, C;* laudaverunt *G.* 24 non *SG, W, A;* et non *G.* 30 et adoraverunt *SG, G, A, C;* et *fehlt W.* 46 aquam *SG, W, A;* aquas *G.* 46 qui *SG ist, wie die übersetzung zeigt, schreibfehler aus* quia, *so W, G.* 51 interfecta est *SG, W, A;* infecta est *G.* 51 adventionibus *SG schreibfehler aus* adinventionibus; *so W, G.* 52 populo suo *SG, W;* in populo suo *C;* in populum suum *G.* 61 fac nos *SG, W, C;* nos fac *G.* 62 tuo sancto *SG;* sancto tuo *W, G, R, C, A.*

cvi, 7 exclamaverunt *SG, W;* et clamaverunt *G, R, C, A.* 10 et vinctos *SG, W;* et *fehlt G, R, C, A.* 11 exacuerunt *SG;* exacerbaverunt *W, G.* 12 exclamaverunt *SG, W;* et clamaverunt *G, R, C, A.* 13 miserationes *SG, W, A;* misericordiae *G.* 16 exclamaverunt *SG, W, A;* et clamaverunt *G.* 16 *hinter* sanavit eos *hat G* et eripuit eos de interitionibus eorum; *in SG und W fehlen diese worte, doch setzt der deutsche text sie voraus.* 24 exclamaverunt *SG, W, A;* et clamaverunt *G.* 26 deduxit *SG, G;* eduxit *W, R.* 34 et iumenta eorum non sunt deminuta *SG, A;* et iumenta non minoravit *W;* et iumenta eorum non minoravit *G.* 35 malorum *SG, G; fehlt W.* 38 adiuvavit *SG, W, R;* adiuvit *G, A, C.* 41 oppilavit *SG, W;* oppilabit *G, R, C, A.*

cvii, 6 quoniam magnificata est *SG, W, C;* quia magna est *G.* 9 me *SG, A; fehlt W, G.* 10 laetabor et partibor *SG, W;* laetabor et dividam *A;* exultabo et dividam *G.* 11 et convallem tabernaculorum metibor *SG, W, C. es ist dies die lesart in C, welche SG und W aufgenommen haben.* 17 mihi alophili subditi sunt *SG, A;* mihi alienigenae amici facti sunt *W, G.* 18 in Idumeam *SG;* usque in Idumaeam *W, G, R, C, A.*

cviii, 2 et dolosi *SG, W, R;* et os dolosi *G, C, A.* 17 eiiciantur *SG, A;* et eiiciantur *G;* eiiciuntur *W.* 18 omnem *SG, G, R, C, A; fehlt W.* 20 in generatione una deleatur nomen eius *SG, G, R, C, A;* in generatione altera *W.* 21 et peccatum matris eius non deleatur *SG, G; ausgelassen W.* 22 ut *SG;*

et *W, G, R, C, A.* 23 mortificavit *SG;* mortificare *W, G.* 26 et sicut oleum in ossibus eius *SG, G; ausgelassen W.* 27 operietur *SG, W;* operitur *G, R, C, A.* 30 quia suavis est misericordia tua *SG, G; fehlt W.* 31 ego sum *SG, G;* sum ego *W, R.* 32 et cor meum conturbatum est intra me *SG, G; fehlt W, doch setzt die erklärung daselbst diesen text voraus; es ist hier selbständige ergänzung in W (vgl. Quellen s.* 26). 34 locusta *SG, W, R, C;* locustae *G.* 39 propter *SG, W, C;* secundum *G.* 44 pudore *steht in G, R, C, A hinter* mihi; *W wie SG.* 44 detrahunt *SG, G, R, C, A;* detrahebant *W.* 46 qui *SG, W, R;* quia *G, C, A.*

CIX, 2 sede a dextris meis *widerholt in G, W; fehlt G, R, C, A.* 12 confringet *SG, W;* confregit *G.* 15 capita *SG, G, R, C, A;* caput *W.* 16 bibit *SG, W;* bibet *G, R, C, A.* 17 exaltavit *SG, A;* exaltabit *W, G.*

CX, 7 miserator et misericors *SG;* misericors et miserator *W, G, R, C, A.* 14 misit *SG, G, R, C, A;* misit dominus *W.*

CXI, 8 corde *SG, W, A; fehlt G.* 8 dominus *SG, W, A; fehlt G.* 16 videat super *SG, A;* despiciat *W, G.* 16 eius *SG;* suos *W, G, R, C, A.*

CXII, 7 qui erigit *SG, A;* suscitans *W, G.* 7 exaltat *SG, A;* erigens *W, G.* 10 qui *SG, G;* quia *W.*

CXIII, 11 sursum *SG, A; fehlt W, G.* 12 in caelo et in terra *SG, C; fehlt W, G.* 22 domino *SG, W, A;* a domino *G.*

CXIV, 3 eum *SG, C;* te *W und die hss. von Hieron. ep. ad Sunn. et Fret.; fehlt G.* 4 pericula *SG, W, A;* et pericula *G.* 5 invocabo *SG, verschrieben aus* invocavi, *welches die übersetzung voraussetzt;* invocavi *W, G.* 9 salvavit *SG;* salvum me fecit *A;* liberavit *W, G, R, C.* 10 ergo *SG gehört nicht zum text, sondern ist aus Augustins predigt von Notker aufgenommen.* 10 mihi *SG, R;* tibi *W, G, C, A.* 10 quoniam exemit *SG, A;* quia eripuit *W, G.*

CXV, 6 *vor diesen worten hat G noch:* vota mea domino reddam coram omni populo eius; *in der Itala, W, R, C fehlen die worte gleichfalls.* 8 *hinter* laudis *hat G:* et in nomine domini invocabo; et nomen domini invocabo *W; in SG, A, C, R fehlen die worte.* 9 in atriis domus domini in conspectu omnis populi eius *SG, W, A;* in conspectu omnis populi eius in atriis domus domini *G.*

CXVII, 3 in tribulatione *SG, W, A;* de tribulatione *G.* 3 in latitudine *SG, W, A;* in latitudine dominus *G.* 7 ultus sum *SG, A;* quia ultus sum *W, G.* 8 ultus sum *SG, A;* quia ultus sum *W, G.* 9 favum *SG, A; fehlt W, G.* 11 vindicavi in eis *SG, C;* quia ultus sum in eos *W, G.* 12 versatus sum *SG, C;* eversus sum *W, G.* 13 sed *SG;* et *W, G, R, C, A.* 14 laudatio *SG, W, A;* laus *G.* 15 laetitiae *SG, A;* exultationis *W, G.* 16 *nach* me *hat W, G noch einmal die worte* dextera domini fecit virtutem. 18 emendans emendavit *SG, A;* castigans castigavit *W, G.* 21 eam *SG, G;* ea *W (schreibfehler).* 22 domine *SG, W, A; fehlt G.* 26 hic est dies quem *SG, A;* haec est dies quam *W, G.* 27 iocundemur *SG, A;* laetemur *W, G.* 29 venit *SG, G, R, C, A;* venturus est *W.* 30 vos *SG, A;* vobis *W, G.* 32 festum *SG, A;* solemnem *W, G.* 32 in frequentationibus *SG, A;* in condensis *W, G.*

CXVIII, 5 praecepisti *SG, A;* mandasti *W, G.* 5 custodire *SG, W;* custodiri *G, R, C, A.* 7 inspicio *SG, A;* perspexero *W, G.* 8 didicerim *SG, A;* didici *W, G.*

CXVIII B, 1 iuvenio *SG verschrieben aus* iuvenior, *so C;* adolescentior *W, G.* 8 iocundatus sum *SG, A;* delectatus sum *W, G.* 9 garriam *SG, A;* exercebor *W, G.*

CXVIII C, 1 vivam *SG, A;* vivifica me *W, G.* 3 ne *SG, A;* non *W, G.*

CXVIII D, 11 lege *SG, A;* de lege *W, G.*

CXVIII E, 3 illam *SG;* eam *W, G, R, C, A.* 12 iudicia *SG, R;* quia iudicia *W, G, C, A.* 12 suavia *SG, A;* iocunda *W, G.* 13 in tua iustitia *SG, A;* in aequitate tua *W, G.*

CXVIII F, 13 tua *SG, G; fehlt W.*

CXVIII G, 4 usque valde *SG, A;* usque quaque *W, G.* 7 taedium detinuit me a peccatoribus relinquentibus *SG, A;* defectio tenuit me pro peccatoribus derelinquentibus *W, G.* 9 in nocte *SG, W, A;* nocte *G.*

CXVIII H, 5 turbatus *SG, G, R, C, A;* oblitus *W.* 9 misericordia *SG, W;* misericordia tua *G, R, C, A.*

CXVIII I, 1 domine *SG, G; fehlt W.* 5 in *SG;* et in *W, G, R, C, A.*

CXVIII K, 1 psalmaverunt *SG; schreibfehler aus* plasmaverunt, *die deutsche übersetzung richtig.* 1 ut discam *SG, W, A;* et discam *G.* 2 verbo tuo *SG, C;* verba tua *W, G.* 5 tuum *SG, G; fehlt W.*

CXVIII L, 1 in salutari tuo *SG, W, R;* in salutare tuum *G, C, A.* 7 iniqui *SG, W, C;* inique *G.*

CXVIII M, 2 in generatione et generationem *SG;* in generatione et generatione *W;* in generationem et generationem *G.* 2 eius *SG;* tua *W, G, R, C, A.* 10 omni consummationi *SG, W, R;* omnis consummationis *G, C, A.*

CXVIII N, 1 tuam *SG;* tuam domine *W, G, R, C, A.*

CXVIII O, 3 id est usque valde *nach Augustins psalmtext.* 7 *nach* semper *hat W, G noch:* et legem tuam non sum oblitus; *in SG und A fehlen diese worte.* 8 laqueos *SG, R;* laqüeum *W, G.* 10 quoniam *SG, A;* quia *W, G.*

CXVIII P, 2 adiutor meus *SG, W, A;* adiutor *G.* 3 in *SG, A;* et in *W, G.* 6 semper *SG, G; fehlt W.* 7 iustitiis *SG, W;* iudiciis *G;* iustificationibus *R, C, A.*

CXVIII Q, 1 ne *SG, A;* non *W, G.* 3 calumniantur *verschrieben aus* calumnientur *(so W, G, R, C, A), worauf die übersetzung weist.*

CXVIII R, 1 tua *SG, G;* tua domine *W, R.* 4 respice *SG, W, A;* aspice *G.* 6 et *SG, W, A;* ut *G.*

CXVIII S, 2 iustitiam *SG, G, R, C, A;* iustitiam tuam *W.* 6 adolescentior *SG, C;* adolescentulus *W, G.* 11 et intellectum *SG, W;* intellectum *G, R, C, A.*

CXVIII T, 1 corde *SG;* corde meo *W, G, R, C, A.* 2 et *SG, W, A;* ut *G.* 4 in verbo tuo *SG, W, C;* in verba tua *G.* 5 ad te matutinum *SG;* ad matutinum *A;* ad te diluculo *W, G.* 6 domine *SG;* domine et *W, G, R, C, A.* 8 esto *SG, W;* es tu *G, R, C, A.* 10 ea *SG, G;* eam *W schreibfehler.*

CXVIII U, 5 tuum *SG, G; fehlt W.*

CXIX, 1 te *SG, A;* dominum *W, G.* 1 exaudisti *SG, A;* exaudivit *W, G.* 2 erue *SG, A;* libera *W, G.* 2 iniustis *SG, A;* iniquis *W, G.* 2 subdola *SG nach Augustins worten:* a lingua dolosa; quae est lingua dolosa? subdola; dolosa *W, G.* 3 dabitur *SG, A;* detur *W, G.* 3 et *SG;* aut *W, G, R, C, A.* 3 apponetur *SG, A;* apponatur *W, G.* 5 quid *SG;* quod *A;* quia *W, G.* 5 longinquus factus est *SG, A;* prolongatus est *W, G.* 6 inhabitavi *SG, A;* habitavi *W, G.* 6 tabernaculis *SG, A;* habitantibus *W, G.* 7 peregrinata est *SG, A;* incola fuit *W, G.* 9 loquerer *SG, A;* loquebar *W, G.* 9 eis *SG;* illis *W, G, R, C, A.* 9 debellabant *SG, A;* impugnabant *W, G.*

CXX, 1 ad *SG, A;* in *W, G.* 3 ne des ad movendum *SG, A;* non det in commotionem *W, G.* 5 Israel *SG;* te *W, G, R, C, A.* 5 dormitat *SG;* dormitabit *W, G, R, C, A.* 6 custodiet *SG, A;* custodit *W, G.* 6 tegimentum tuum super manum dexterae tuae *SG, A;* protectio tua super manum dexteram tuam *W, G.*

CXXI, 1 iocundatus *SG, A;* laetatus *W, G.* 1 dixerunt *SG, A;* dicta sunt *W, G.* 2 atriis *SG, A;* atriis tuis *W, G.* 8 quoniam ibi *SG, A;* quia illic *W, G.* 8 in iudicium *SG, A;* in iudicio *W, G.* 10 interrogate *SG, A;* rogate *W, G.* 11 his qui diligunt *SG, A;* diligentibus *W, G.* 11 eam *SG;* te *W, G, R, C, A.* 14 propinquos *SG, A;* proximos *W, G.* 15 nomen *SG;* domum *W, G, R, C, A.*

CXXII, 2 et sicut *SG, A;* sicut *W, G.* 2 sic *SG, A;* ita *W, G.* 2 quoadusque *SG, A;* donec *W, G.* 4 quoniam *SG, A;* quia *W, G.* 5 in plurimum *SG, A;* quia multum *W, G.* 6 eis qui abundant *SG, A;* abundantibus *W, G.*

CXXIII, 1 dum *SG, R;* cum *W, G, C, A.* 1 super nos *SG, A;* in nos *W, G.* 1 forsitan vivos absorbuissent *SG, die übersetzung weist auf* absorbuissent nos; *so A;* forte vivos deglutissent nos *W, G.* 2 dum *SG, R;* cum *W, G, C, A.* 2 ipsorum *SG;* eorum *W, G, R, C, A.* 2 super nos *SG, A;* in nos *W, G.* 2 demersisset *SG, A;* absorbuisset *W, G.* 3 pertransiit *SG, A;* pertransivit *W, G.* 4 pertransiit *SG, A;* pertransivit *W;* pertransisset *G.* 4 sine substantia *SG, A;* intolerabilem *W, G.* 5 venationem *SG, A;* captionem *W, G.* 6 muscipula *SG, A;* laqueo *W, G.* 7 muscipula contrita est et nos eruti sumus *SG, A;* laqueus contritus est et nos liberati sumus *W, G.*

CXXIV, 1 commovebuntur *SG, A;* commovebitur *W, G.* 2 qui inhabitant *SG, A;* qui habitat in *W, G.* 3 plebis suae *SG, A;* populi sui *W, G.* 4 ex hoc *SG, A;* ex hoc nunc *W, G.* 5 quoniam non derelinquet *SG, A;* quia non relinquet dominus *W, G.* 6 in *SG, A;* ad *W, G.* 8 intransugellationes *SG, verschrieben aus* in strangulationes; in strangulationem *A;* in obligationes *W;* ad obligationes *G.* 8 iniustitiam *SG, A;* iniquitatem *W, G.* 9 et *SG, A; fehlt W, G.*

CXXV, 1 cum convertit *SG;* cum converteret (converterit) *A;* in convertendo *W, G.* 3 nobiscum *SG, A;* cum eis *W, G.* 3 facti sumus iocundati *SG, A;* laetantes *W, G. die widerholung in W, G ist in SG in demselben absatz:* magnificavit *usw.*

4 torrentes *SG;* torrens *W, G, R, C, A.* 5 gaudio *SG, A;* exultatione *W, G.*

CXXVI, 1 aedificantes *SG, C;* qui aedificant *W, G.* 3 in *SG, A; fehlt W, G.* 4 sedistis *SG, A;* sederitis *W, G.* 6 somnum dilectis eius *SG, A;* dilectis suis somnum *W, G.* 9 tamquam *SG;* sicut *W, G, R, C, A.* 9 sic *SG, A;* ita *W, G.* 10 homo *SG, A;* vir *W, G.* 10 replevit *SG, A* (. . . implevit desiderium suum ex eis. eia, fratres, quis replet desiderium suum ex eis); implevit *W, G.* 11 confundentur cum loquentur *SG, C;* confundetur cum loquetur *W, G.*

CXXVII, 2 fructuum tuorum *SG, A;* manuum tuarum *W, G.* 2 manducabis *SG, A;* qui manducabis *W;* quia manducabis *G.* 4 vinea fertilis *SG, A;* vitis abundans *W, G.* 6 novella *SG;* novellae *W, G.* 8 te *SG, W, A;* tibi *G.* 9 et videas quae bona sunt Jerusalem *SG, A;* ut videas bona Jerusalem *W;* et videas bona Jerusalem *G.* 10 omnes dies *SG, A;* omnibus diebus *W, G.* 11 et *SG, G, R, C, A;* ut *W.*

CXXVIII, 1 *G fügt noch hinzu:* dicat nunc Israel, saepe expugnaverunt me a iuventute mea, *ähnlich A, C, R.* 4 longe fecerunt iniustitiam suam *SG, A;* prolongaverunt iniquitatem suam *W, G.* 5 concidet *SG, W, A;* concidit *G.* 6 avertantur *SG, W, A;* convertantur *G.* 8 replevit *SG, A;* implevit *W, G.* 8 messor *SG, A;* qui metet *R;* qui metit *G.* 8 collegit *SG, W;* colligit *G.* 9 transeuntes viam *SG, A;* qui praeteribant *W, G.* 10 benedicimus *SG;* benediximus *W, G, R, C, A.*

CXXIX, 3 observaveris *SG, G, R, C, A;* observaberis *W.* 4 quoniam *SG, A;* quia *W, G.* 5 propter *SG, A;* et propter *W, G.* 7 in domino *SG, G; fehlt W.* 7 vigilia *SG, A;* custodia *W, G.* 7 *hinter* noctem *hat W, G noch:* speret Israel in domino. 8 quoniam *SG, A;* quia *W.* 8 multa *SG, A;* copiosa *W, G.* 9 eius *SG, G, R, C, A;* suis *W.*

CXXX, 2 in altum *SG, A; fehlt W, G.* 3 ingressus sum *SG, A;* ambulavi *W, G.* 4 quemadmodum qui ablactatus est *SG, A;* sicut ablactatus *W, R;* sicut ablactatus est *G.* 4 matrem suam *SG, W, A;* matre sua *G.* 4 sic retributio in animam meam *SG, A;* ita retributio in anima mea *W, G.*

CXXXI, 3 super lectum *SG, A;* in lectum *W, G.* 3 palpebris *SG;* palpebris meis *W, G, R, C, A.* 4 eam *SG, G;* ea *W.* 4 eam *SG, G;* ea *W.* 4 saltus *SG;* saltuum *A;* silvae *W, G.*

5 intravimus *SG;* intrabimus *A;* introivimus *W, C;* introibimus *G, R.* 5 tabernacula *SG, A;* tabernaculum *W, G.* 6 adoravimus *SG, W, A;* adorabimus *G.* 7 exurge *SG, A;* surge *W, G. zwischen* 7 *und* 8 *hat G, R, C, A gegen SG, W noch die worte:* sacerdotes tui induantur iustitiam, et sancti tui exultent. 8 ne *SG, A;* non *W, G.* 9 veritatem *SG, G; fehlt W.* 9 poenitebit *SG, A;* frustrabitur *W, G.* 9 eum *SG, W, A;* eam *G.* 9 ex *SG, A;* de *W, G.* 10 custodierunt *SG;* custodierint *W, G, R, C, A.* 10 sedebunt in aeternum super *SG, A;* usque in saeculum sedebunt super *W, G.* 11 praeelegit *SG, A;* elegit *W, G.* 12 praeelegi *SG, A;* elegi *W, G.* 13 et *SG; fehlt W, G, R, C, A.* 14 exultabunt *SG;* exultatione exultabunt *W, G, R, C, A.* 15 ibi suscitabo *SG, A;* illuc producam *W, G. vor* 17 *hat W, G gegen SG, A noch die worte:* inimicos eius induam confusione. 17 florebit *SG, A;* efflorebit *W, G.*

CXXXII, 5 ibi *SG, A;* illic *W, G.*

CXXXIII, 1 deum *SG;* domino *W;* dominum *G, R, C, A.* 2 domino *SG, W;* dominum *G, R, C, A.*

CXXXIV, 4 quoniam *SG, W, A;* quia *G.* 5 suavis est *SG, A;* suave est *W;* suave *G.* 7 quoniam *SG, W, A;* quia *G.* 7 quia *SG;* quod *W, G, R, C, A.* 9 suscitans *SG, A;* educens *W, G.* 11 educit *SG, W, A;* producit *G.* 13 immisit *SG, A;* emisit *W (verschrieben aus* et misit?); et misit *G.* 15 servo suo *SG, W; die stelle fehlt bei A;* populo suo *G.* 16 in saeculo *SG;* in saeculum *A;* in aeternum *W, G.* 17 memoriale *SG, G;* nomen *W, wol durch das vorhergehende* nomen *verschrieben.* 17 in generatione et generatione *SG, W;* in generationem et generationem *G.* 18 plebem suam *SG, A;* populum suum *W, G.* 19 advocabitur *SG, A;* deprecabitur *W, G.* 20 idola *SG, A;* simulacra *W, G.* 22 benedicite *in SG zu ergänzen; so G.* 23. 24 *ebenso.* 24 quī timetis *usw. ist psalmtext.*

CXXXV, *vor* 3 *hat G noch:* quoniam in aeternum misericordia eius; *vor* 6 *hat G abermals diese worte, ebenso vor* 9, 10 *und allen folgenden; W lässt sie mit SG aus.* 16 percussit *SG, W;* excussit *G, R, C, A.* 16 mare rubrum *SG, C;* mari rubro *W, G.* 17 in deserto *SG, A;* per desertum *W, G.* 19 hereditatem *SG; zweimal gesetzt W, G.* 20 deus *SG;* nostri *W;* nostri dominus *C.* 23 *von W ausgelassen.*

CXXXVI, 3 quoniam *SG, W, A;* quia *G.* 3 ibi *SG, A;* illic *W, G.* 3 canticorum *SG, A;* cantionum *W, G.* 5 obliviscatur me *SG, W, A;* oblivioni detur *G.* 6 nisi tui meminero *SG, A;*

si non meminero tui *W, G.* *das in W noch folgende* Jerusalem *fehlt G.* 7 iocunditatis *SG, A;* laetitiae *W, G.* 8 memento *SG, W, A;* memor esto *G.* 10 requiret *SG;* retribuet *Bb.* 1, *W, G, R, C, A.*

CXXXVII, 3 in *SG;* et in *W, G, R, C, A.* 4 *W hat mit G den vollständigen text:* et confitebor nomini tuo. 7 velociter *SG, W;* cito *A; fehlt G.* 10 est *SG, G; fehlt W.* 11 et alta cognoscit a longe *SG;* a longe cognoscit *Bb.* 1, *G.* 14 domine retribues *SG, W, A;* dominus retribuet *G.* 14 propter me *SG;* pro me *W, G, R, C, A.* 14 et *SG, W; fehlt G, R, C, A.*

CXXXVIII, 3 longinquo *SG, A;* longe *W, G.* 4 limitem meum *SG, A;* funiculum meum *W, G.* 6 quoniam non est dolus *SG, A;* quia non est sermo *W, G.* 8 finxisti *SG, A;* formasti *W, G.* 9 mirificata est *SG, A;* mirabilis facta est *W, G.* 10 invaluit, non potero ad illam *SG, A;* confortata est et non potero ad eam *W, G.* 14 si in infernum descendero *SG;* si descendero in infernum *W, G, R, C, A.* 15 si recipiam pennas meas in directum et habitabo in extrema maris *SG, A;* si sumpsero pennas meas diluculo et habitavero in extremis maris *W, G.* 17 fortasse *SG, A;* forsitan *W, G.* 18 illuminatio *SG, W, A;* illuminatio mea *G.* 19 tenebrabuntur *SG;* obtenebrabuntur *A;* obscurabuntur *W, G.* 20 tamquam *SG, A;* sicut *W, G.* 22 domine *SG, A; fehlt W, G.* 23 ex *SG, A;* de *W, G.* 24 domine quoniam *SG, W, A;* quia *G.* 25 mira *SG, C;* mirabilia *W, G.* 25 deus *SG; fehlt W, G, R, C, A.* 25 cognoscet *SG, W;* cognoscit *G.* 26 absconditum *SG, A;* occultatum *W, G.* 26 in abscondito *SG, A;* in occulto *W, G.* 30 per diem errabunt *SG, A;* dies formabuntur *W, G.* 32 valde *SG, A;* nimis *W, G.* 32 honorificati *SG, G, R, C, A;* honorati *W.* 33 valde confortati sunt *SG, A;* nimis confortatus est *W, G.* 34 et numerabo *SG;* dinumerabo *W, G, R, C, A.* 35 tecum sum *SG;* sum tecum *W, G, R, C, A.* 37 dices *SG, A;* dicitis *W, G.* 38 qui oderant te domine *SG, A;* qui te oderunt domine *W, R;* qui oderunt te domine *G.* 40 inimici *SG, W, A;* et inimici *G.* 42 scrutare *SG, A;* interroga *W, G.*

CXXXIX, 2 iniusto *SG, A;* iniquo *W, G.* 2 erue *SG, A;* libera *W, R;* eripe *G.* 3 iniustitias *SG, A;* iniquitates *W, G.* 3 bella *SG, A;* proelia *W, G.* 4 serpentes *SG, W, A;* serpentis *G.* 8 laqueos *SG, C;* laqueum *W, G.* 9 pedibus meis

SG, W, A; fehlt G. 16 adversum *SG, W, A;* contra *G.* 19 ignis *SG, W, A; fehlt G.* 20 deiicies *SG, A;* in ignem deiicies *W, G.* 22 super terram *SG, W, A;* in terra *G.* 23 interitum *SG, A;* interitu *W, G.* 24 inopum *SG, W, C;* inopis *G.*

CXL, 2 deprecationis *SG, W, A; fehlt G.* 2 dum *SG, A;* cum *G; die textworte fehlen W.* 7 et cum electis eorum non communicabo *SG;* et non communicabo cum electis eorum *W, G.* 9 oratio *SG, W, R;* et oratio *G.* 12 eructa *SG;* eructuata *C;* erupta *W, G.* 12 *hinter* est *haben W und die übrigen noch* super terram.

CXLI, 2 effundam *SG, A;* effundo *W, G.* 3 tribulationem *SG, A;* et tribulationem *W, G.* 4 ex me *SG, G; fehlt W.* 6 ambulam *SG verschrieben aus* ambulabam *(vgl. die übersetzung); so W, G.* 6 laqueos *SG, W, C;* laqueum *G.* 12 *nach* mea *hat W allein* sit. 13 orationem meam *SG, W, R;* ad deprecationem meam *G.* 14 me *SG, G; fehlt W.* 14 a persequentibus *SG;* a persequentibus me *W, G, R, C, A.*

CXLII, 6 in me spiritus *SG, W, A;* super me spiritus *G. vor* 8 *hat W, G noch die worte:* meditatus sum in omnibus operibus tuis. 8 et *SG, C; fehlt W, G.* 9 sicut *SG;* anima mea sicut *W, G, R, C, A.* 11 ne *SG, W, A;* non *G.* 15 domine *SG, G; fehlt W.* 20 meos *SG, W, A;* tuos *G.*

CXLIII, 5 sperabo *SG;* speravi *W, G, R, C, A.* 5 subiiciens populos sub me *SG, C;* qui subdis populos sub me *W;* qui subdit populum meum sub me *G.* 7 quia reputas eum *SG, A;* quoniam visitas eum *W.* 11 corusca coruscationes tuas *SG, C;* fulgura coruscationum *W (verschrieben aus* coruscationem); fulgura coruscationem *G.* 19 decem cordarum *SG, W, A;* decacordo *G.* 21 liberasti *SG;* liberas *C;* redemisti *W, G.* 21 libera *SG;* eripe *W, G.* 23 plantationes *SG, G;* plantationis *W (verschrieben).* 23 constabilitae *SG, A; fehlt W, G.* 23 a *SG, W, A;* in *G.*

CXLIV, 3 in saeculum saeculi *SG, W;* in saeculum et in saeculum saeculi *G.* 5 laudabunt *SG, W, C;* laudabit *G.* 6 pronunciabunt *alle;* narrabunt *W aus dem folgenden* narrabunt *entstanden.* 8 metuendorum *SG, A;* terribilium *W, G.* 11 in iustitia *SG, W;* iustitia *die übrigen.* 12 misericors et miserator *SG, A;* miserator et misericors *W, G.* 22 et generatione *SG, W, A;* et generationem *G.* 24 suis *SG, G;* eius *W.* 26 et *SG, W, A;*

domine et *G.* 29 omnibus invocantibus eum *widerholt W, G.* 32 laudem *SG, A;* laudationem *W, G.* 32 nomen sanctum *SG, A;* nomini sancto *W, G.* 32 in aeternum *SG, W, R;* in saeculum *G, C, A.*

CXLV, 3 ero *SG, C;* fuero *W, G.* 4 quibus *SG, A;* in quibus *W, G.* 8 iudicium *SG;* facit iudicium *W, G;* facientem iudicium *A (das deutsche in SG weist auf ein ausgelassenes* facientem). 10 dominus erigit elisos *an dieser stelle SG, C; hinter* caecos *W, G.* 14 advenam *SG, C;* advenas *W, G.* 16 et viam peccatorum exterminabit *SG, A;* et vias peccatorum disperdet *W, G.* 17 in generatione et generatione *SG, W;* in generationem et generationem *G.*

CXLVI, 1 bonus *SG, W, A;* bonus est *G.* 3 dispersos *SG;* dispersiones *W, G, R, C, A.* 6 omnes nomine suo *SG, C;* omnibus eis nomina *W, G.* 6 vocat *SG, G;* vocans *W, A.* 7 noster *SG, G; fehlt W.* 7 et magna virtus eius *SG, G;* et laudabilis nimis *W.* 9 incipite *SG, A;* praecinite *W, G.* 10 deo nostro *SG, G, R, C, A;* domino *W (wol aus dem vorhergehenden).* 15 viribus *SG, C;* fortitudine *W, G.* 16 neque in tabernaculis viri beneplacitum est ei *SG, C;* neque in tibiis viri beneplacitum erit ei *W, G.*

CXLVII, 3 vectes *SG, A;* seras *W, G.* 11 mittet *SG;* mittit *W, G, R, C, A.* 11 frusta panis *SG, A;* buccellas *W, G.* 13 mittet *SG;* mittit *C;* emittet *W, G.* 14 et *SG, C; fehlt W, G.*

CXLVIII, 4 stellae *SG;* omnes stellae *W, G, R, C, A.* 5 et aquae *SG, W, A;* et aquae omnes *G.* 5 caelo *SG, verschrieben aus* caelos; *so W, G, R, C, A.* 7 in aeternum *SG, G, R, C;* in saeculum *W, A.* 10 et *SG; fehlt W, G, R, C, A.* 10 qui *SG;* quae *W, G, R, C, A.* 13 laudate *SG;* laudent *W, G, R, C, A. vor* 16 *hat W, G, R, C, A noch:* filiis Israel.

CXLIX, 8 exaltavit *SG, W, A;* exaltabit *G.* 10 faucibus *SG, A;* gutture *W, G.* 13 vinculis *SG, A;* manicis *W, G.*

CL, 3 potentatibus *SG, A;* virtutibus *W, G.* 5 bene tinnientibus *SG, C;* iubilationis *W, G.*

DIE TITEL.

VI. pro octava *C.* VII. *G.* VIII. *G.* IX. *G.* X. *G.* XI. octavo *verschrieben aus* octava, *sonst wie G.* XII. *G.* XIII. *A.* XIV. *A.* XV. *G.* XVI. *A.* XVII. *G, doch hat SG gekürzt.* XVIII. *G.* XIX. *G.*

xx. *G.* xxi. *A, SG hat gekürzt.* xxii. *G.* xxiii. *G.* xxiv. *A.* xxv. *A.* xxvi. *C.* xxvii. *A.* xxviii. psalmus David *G,* consummationis tabernaculi *A.* xxix. *A von SG gekürzt.* xxx. *A von SG gekürzt.* xxxi. David intellectus *G.* xxxii. *A.* xxxiii. cum *A, sonst wie SG.* xxxiv. huic David *G;* ipsi David *A.* xxxv. *G von SG gekürzt.* xxxvi. *G.* xxxvii. in recordationem *A, sonst wie SG.* xxxviii. *A von SG gekürzt.* xxxix. *C.* xl. psalmus David *G, sonst wie SG.* xli. *G von SG gekürzt.* xlii. *G.* xliii. *G.* xliv. iis *G für* his *in SG, A.* xlv. *A.* xlvi. *G.* xlvii. *C.* xlviii. *G.* xlix. *G.* l. quando *SG,* cum *alle;* quia *SG,* quando *oder* cum *die übrigen.* li. *A, doch* veniret *allein in SG gegen* venit *der übrigen;* et dixit *SG nach G, fehlt A.* lii. *R.* liii. *A.* liv. *A.* lv. *A, doch* inscriptione *nach G,* inscriptionem *A.* lvi. *G,* in spelunca *SG,* in speluncam *alle.* lvii. *G.* lviii. eum interficeret *G, sonst wie SG.* lix. pro his *alle übrigen.* commutabuntur *R. das erste* Syriam *aus* Syriae *verschrieben. sonst SG wie A.* lx. *A.* lxi. *A.* lxii. *G.* lxiii. *G.* lxiv. *A.* lxv. *G.* lxvi. *gekürzt aus G.* lxvii. *G.* lxviii. *A.* lxix. *nach Augustins einleitenden worten; keine andere version hat ähnlich.* lxx. *A.* lxxi. in Salomonem *alle.* lxxii. *A.* lxxiii. *G.* lxxiv. *A.* lxxv. *C von SG gekürzt; C* . . . Assyrii dirigentes interpretantur. lxxvi. *A (vgl. Quellen).* lxxvii. *G.* lxxviii. *G.* lxxix. *A.* lxxx. *aus A gekürzt.* lxxxi. *A.* lxxxii. *G.* lxxxiii. *aus G gekürzt.* lxxxiv. ipsi *wol schreibfehler aus* filiis, *vgl. Notkers erklärung des titels.* lxxxv. *G.* lxxxvi. in finem filiis Chore *R, das übrige fehlt allen.* lxxxvii. *C (vgl. Quellen).* lxxxviii. *G.* lxxxix. hominis dei *alle, sonst wie SG.* xc. *G.* xci. *G.* xcii. ipsius *A;* fundata est *A, sonst SG wie G.* xciii. *G.* xciv. *G.* xcv. *C.* xcvi. *A.* xcvii. *fehlt auch A.* xcviii. *fehlt auch A.* xcix. *G.* c. *G.* ci. *G.* cii. *C.* ciii. *G.* civ. Alleluia *lautet die überschrift in G.* cv. *desgl.* cvi. *desgl.* cvii. ipsi *SG, fehlt G.* cviii. *G.* cix. *G.* cx. *G.* cxi. *C.* cxii *bis* cxvii. *G.* cxviii. *überschrift* Alleluia *G, fehlt SG.* cxix. *vgl. Quellen.* cxx. *G.* cxxi. canticum graduum *alle, SG nach A:* ipsam Jerusalem desiderat . . . iste qui adscendit in hoc psalmo. cxxii. *G.* cxxiii. canticum graduum *alle; SG nach A:* hoc cantarunt martyres sancti. cxxiv *bis* cxxviii. *G.* cxxix. *nach Augustins erklärung:* vox peccatoris ad deum. canticum graduum *alle.* cxxx *bis* cxxxiii *G.* cxxxiv. *G.* cxxxv. post cantica graduum *fehlt in allen.* cxxxvi. *R, doch*